

2022

INSTITUT FÜR
INSTITUT DE
ISTITUTO DI
INSTITUT DA
INSTITUTE OF

MEHRSPRACHIGKEIT
PLURILINGUISME
PLURILINGUISMO
PLURILINGUITAD
MULTILINGUALISM

Institut de plurilinguisme

Université de Fribourg | HEP|PH FR

Rapport annuel

Institut für Mehrsprachigkeit

Universität Freiburg | HEP|PH FR

Jahresbericht

Istituto di plurilinguismo

Università di Friburgo | HEP|PH FR

Rapporto annuale

Institute of Multilingualism

University of Fribourg | HEP|PH FR

Annual Report

Table des matières

| | |
|---|----|
| Le mot du directeur | 4 |
| Das Wort des Direktors | 6 |
| Messaggio del direttore | 8 |
| A message from the director | 10 |
| 2022 in figures | 13 |
| Les moments forts de l'année 2022 | 14 |
| Forschung | 18 |
| Die vier Forschungsgruppen des Instituts | 20 |
| Übersicht über die Forschungsfragen, die 2022 bearbeitet wurden | 22 |
| Mandati di direzione | 27 |
| Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo | 27 |
| Il CeDiLE | 29 |
| Education and professional development | 30 |
| Doctoral programme | 30 |
| Teaching, further education and supervision | 30 |
| Collaborations | 31 |
| Partenariats | 31 |
| Groupes d'accompagnement | 34 |
| Babylonia | 34 |
| Dokumentation und Diffusion | 35 |
| Dokumentationsstelle | 35 |
| Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit | 35 |
| Auskunftsservice & Newsletter | 36 |
| Forschungsberichte | 36 |
| Organizzazione e risorse | 38 |
| I Consigli | 38 |
| Il Consiglio di fondazione | 39 |
| Il personale | 39 |
| Finanziamento | 40 |
| Annexes | 43 |

Impressum**Rédaction**

Institut de plurilinguisme

Rue de Morat 24, CH-1700 Fribourg

T: +41 (0)26 305 61 73/71

e-mail: susanne.obermayer@unifr.ch

Layout

Billy Ben

Traduction

Isabelle Affolter, Mary Carozza,

Anne-Laurence Jaunin, Susanne Obermayer,

Joël Rey

Photographies

Alan Humerose

Le mot du directeur

Chers lecteurs, chères lectrices,

«Switzerland is a multilingual nation with four official languages: German, French, Italian and Romansh. Swiss people are reported to have a good understanding of at least two languages and as many as four in some cases. In recent years, English has also become a widely used language in the country, particularly among younger generations.»

Ce texte a été produit par ChatGPT (*Generative Pre-trained Transformer*), un chatbot basé sur l'apprentissage automatique (*machine learning*) qui fait beaucoup parler de lui depuis son lancement fin 2022. Le texte est la réponse apportée par ChatGPT à ma question sur l'évolution du plurilinguisme en Suisse. De toute évidence, l'énoncé n'est pas faux et la formulation est prudente («are reported to have»). Mais il reste général et occulte certains aspects d'importance. D'où ma question suivante : comment le plurilinguisme *individuel* évolue-t-il en Suisse ?

Chatbot: «The trend of individual multilingualism has been on the rise in Switzerland; according to some surveys, up to 85-90% of Swiss people are proficient in at least two languages.»

Quelle est la source des pourcentages indiqués ? Interrogé, ChatGPT renvoie d'abord à l'«Enquête sur la langue, la religion et la culture» (ELRC) réalisée par l'Office fédéral de la statistique (OFS). Le bot ne se réfère toutefois qu'à la première enquête datant de 2014 et non à la seconde, faite en 2019 (qu'il aurait dû trouver puisqu'il exploite les données antérieures à 2022). Or, cette seconde enquête fait effectivement le constat d'une légère ten-

dance à la hausse du plurilinguisme individuel («on the rise»), même si cette augmentation n'est en fait pas en lien avec les compétences linguistiques plurilingues individuelles («proficient»), mais avec le nombre de langues utilisées au moins une fois par semaine. (Au moins une fois par semaine, 68% (en 2019) ou 66% (en 2014) de la population suisse utilise *plus* d'une langue ; OFS 2021, 8s). La seconde référence utilisée par ChatGPT est plus problématique : «Une étude réalisée en 2018 par Education First» aurait montré «que la Suisse est le pays avec le plus haut niveau de compétences linguistiques au monde». Si cette étude existe bel et bien, il s'agit en réalité d'une enquête périodique réalisée par le groupe EF (Education First) au moyen d'un test adaptatif en ligne qui porte exclusivement sur les compétences en anglais. Cette enquête est actuellement réalisée dans plus d'une centaine de pays et la Suisse se positionne régulièrement dans la moyenne inférieure du classement. Lorsqu'on le lui fait remarquer, le bot retire sa déclaration à propos des 85-90% et s'excuse poliment pour cette méprise.

Malgré de telles erreurs, les performances des agents conversationnels comme ChatGPT s'avèrent impressionnantes. L'intelligence artificielle (IA) et ses branches comme le traitement du langage naturel et l'apprentissage automatique ont incontestablement atteint un niveau de sophistication élevé. En l'espace de quelques secondes, ces outils répondent à des questions, mêmes complexes, graduelles et multilingues, en transformant des montagnes de données en textes élaborés, qu'il est ensuite aisé de traiter automatiquement (par exemple raccourcir) grâce à des

extensions telles que EditGPT. Les effets de ces développements, notamment sur l'enseignement et l'apprentissage des langues, sont encore difficiles à prévoir ; la recherche dans ce domaine fait jusqu'à présent largement défaut.

Ce que nous pouvons retenir de ce petit test est que l'analyse conceptuelle, la réflexion pluridisciplinaire et sans partis pris menée ou soutenue par l'Institut de plurilinguisme ne perd rien de sa pertinence au vu des développements actuels dans le domaine de l'IA. Bien au contraire. Deux exemples tirés des activités de l'année dernière illustrent ce propos : dans son livre «(Dé)chiffrer les locuteurs - La quantification des langues à l'épreuve des idéologies langagières», Philippe Humbert se glisse dans les coulisses du plurilinguisme tel que présenté dans les statistiques suisses. Il ne s'intéresse pas à la validité des chiffres officiels mais aux concepts qui sous-tendent des notions comme langue ou dialecte, avec un intérêt particulier pour les relations croisées entre ces concepts et les pratiques linguistiques des acteurs sociaux et des institutions.

Les chiffres sont également au cœur de l'étude «Inventaire national de l'enseignement bilingue : où en est la Suisse ?», réalisée par Daniel Elmiger et coll., et publiée dans la série des Rapports du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme. L'inventaire fait état d'environ 370 filières d'enseignement bilingue, réparties de manière très différente selon les niveaux scolaires. Et il souligne que, dans notre pays, l'anglais est la langue d'immersion préférée. Face à ce constat particulièrement problématique dans le contexte linguistique suisse, le rapport interpelle aussi les responsables des politiques éducatives.

Fin août 2022, la conférence EuroSLA a certainement marqué le point culminant des activités de l'Institut. Axé sur la recherche sur l'acquisition d'une langue seconde et étrangère, EuroSLA est l'un des congrès spécialisés les plus importants au niveau international dans ce domaine. A l'initiative et sous la responsabilité de Raphael Berthele et Anita Thomas, l'organisation de sa 31^{ème} édition a été confiée à l'IdP, ce qui en soi constitue une forme de reconnaissance du statut que ce dernier occupe dans le paysage de la recherche. Les chiffres présentés dans la suite de ce rapport illustrent quelques aspects clés de ce projet d'envergure. →P.13

La réussite de la conférence EuroSLA a requis l'engagement et les compétences professionnelles de nombreuses personnes. Il en va de même pour toutes les autres activités et événements présentés au fil de notre rapport. Que nos collaboratrices et collaborateurs, actifs dans la recherche ou le soutien à la recherche, soient chaleureusement remerciés ici pour leur précieuse contribution.

Nous remercions aussi vivement et sincèrement la Fondation Adolphe Merkle et la Fondation pour la recherche et le développement du plurilinguisme du canton de Fribourg. Nous apprécions au plus haut point leur généreux soutien et leur engagement en faveur de notre Institut. Nos remerciements vont également à l'Office fédéral de la culture pour l'appui essentiel et l'accompagnement coopératif qui ont été les leurs l'année passée encore.

Thomas Studer

Directeur de l'Institut de plurilinguisme
(Ce texte n'a pas été rédigé par ChatGPT)

Das Wort des Direktors

Liebe Leser:innen

„Switzerland is a multilingual nation with four official languages: German, French, Italian and Romansh. Swiss people are reported to have a good understanding of at least two languages and as many as four in some cases. In recent years, English has also become a widely used language in the country, particularly among younger generations.“

Diesen Text hat ChatGPT (Generative Pre-trained Transformer) geschrieben, ein auf maschinellem Lernen basierender Chatbot, der seit Ende letzten Jahres für Schlagzeilen sorgt. Der Text ist die Antwort auf meine Frage, wie sich die Mehrsprachigkeit in der Schweiz entwickelt. Falsch ist die Antwort offensichtlich nicht und sie lässt eine gewisse Vorsicht erkennen („are reported to have“), sie ist aber sehr pauschal und blendet einiges aus. Daher meine Folgefrage: Wie entwickelt sich die *individuelle* Mehrsprachigkeit in der Schweiz?

Chatbot: „The trend of individual multilingualism has been on the rise in Switzerland; according to some surveys, up to 85-90% of Swiss people are proficient in at least two languages.“

Woher kommen diese Prozentangaben? Auf Nachfrage verweist ChatGPT zuerst auf die „Erhebung zur Sprache, Religion und Kultur“ des Bundesamtes für Statistik, allerdings auf die erste Erhebung von 2014, nicht auf die zweite von 2019 (die er finden müsste, weil er auf Daten bis und mit 2021 operiert). In dieser zweiten Erhebung wurde dann in der Tat eine leicht steigende Tendenz festgestellt („on the rise“), wobei sich diese Tendenz

nicht auf mehrsprachige Sprachkompetenzen („proficient“) bezieht, sondern auf die Anzahl Sprachen, die mindestens einmal pro Woche verwendet werden. (Mindestens einmal pro Woche *mehr* als eine Sprache verwenden 68% (2019) resp. 66% (2014) der Schweizer Bevölkerung; BFS 2021, 8f.) Ein zweiter Verweis ist problematischer: „Eine Studie aus dem Jahr 2018 von Education First“ soll ergeben haben, „dass die Schweiz das Land mit der höchsten Sprachkompetenz weltweit ist“. Diese Studie gibt es durchaus, nur: Es handelt sich um eine periodische Erhebung (mittels adaptivem Online-Test) ausschliesslich der Englischkompetenzen, durchgeführt in aktuell über hundert Ländern, und in diesem Test belegt die Schweiz im Ländervergleich regelmässig einen Platz im (hinteren) Mittelfeld. Damit konfrontiert, nimmt der Bot die Aussage mit den 85-90% zurück und entschuldigt sich höflich für den Fehler.

Trotz solcher Fehler: Die Leistungen von Konversationsagenten wie ChatGPT sind beeindruckend. Künstliche Intelligenz (KI) in Form von natürlicher Sprachverarbeitung und maschinellem Lernen haben unstrittig ein hohes Niveau erreicht. Anfragen, auch sprachlich komplexe, gestufte und mehrsprachige, führen innert Sekunden über riesige Berge von Daten zu wohlgeformten Antworttexten, und diese lassen sich mit einer Erweiterung wie EditGPT auch noch leicht und automatisch weiterbearbeiten, z.B. kürzen. Die Konsequenzen dieser Entwicklungen gerade auch für das Sprachenlehren und -lernen sind noch kaum abzusehen; einschlägige Forschung fehlt bislang weitgehend.

Der kleine Test deutet einstweilen

an: Die mehrperspektivische, ergebnisoffene und z.B. auch begriffskritische Auseinandersetzung mit der Mehrsprachigkeit, wie sie am Institut für Mehrsprachigkeit betrieben oder vom Institut unterstützt wird, wird angesichts der aktuellen Entwicklungen im Bereich der KI nicht weniger wichtig, eher im Gegenteil. Zwei Beispiele aus den letztjährigen Aktivitäten sollen dies illustrieren:

Philippe Humbert blickt in seinem Buch „(Dé)chiffrier les locuteurs – La quantification des langues à l’épreuve des idéologies langagières“ hinter die Kulissen der statistisch ausgewiesenen Mehrsprachigkeit der Schweiz. Dabei geht es ihm nicht um die Validität der offiziellen Zahlen, sondern um die Konstrukte, die mit Begriffen wie Sprache und Dialekt einhergehen, und von Interesse sind besonders die wechselseitigen Beziehungen zwischen diesen Konstrukten und den sprachlichen Praktiken der sozialen Akteure und Institutionen.

Um Zahlen dreht sich auch die Studie „Nationales Inventar des zweisprachigen Unterrichts: Wo steht die Schweiz?“, die von Daniel Elmiger und Kolleg:innen durchgeführt und in der Reihe „Berichte des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit“ veröffentlicht wurde. Das Inventar weist rund 370 zweisprachige Lehrgänge aus, die sich sehr unterschiedlich auf die Schulstufen verteilen. Sichtbar wird u.a. eine klare Präferenz für Englisch als Immersionssprache. Vor diesem für das Schweizer Sprachengefüge brisanten Hintergrund richtet der Bericht auch Fragen an die Bildungspolitik.

Der Höhepunkt des Jahres 2022 war für das Institut zweifellos die EuroSLA-Konferenz, deren 31. Ausgabe im August in Fri-

bourg über die Bühne ging, initiiert und federführend realisiert durch Raphael Berthele und Anita Thomas. Die EuroSLA gehört zu den international bedeutendsten Fachtagungen für die Erforschung des Zweit- und Fremdsprachenerwerbs. Dass die Konferenz in Freiburg stattfinden konnte, zeigt auch etwas das Standing, das das Institut in der Forschungslandschaft hat. Einige Dimensionen dieses Grossprojekts präsentiert der Jahresbericht in Zahlenform. →s. 13

Zum Gelingen der EuroSLA haben viele Personen beigetragen. Ebenso wären auch all die andern Aktivitäten und Ereignisse, die auf den folgenden Seiten beleuchtet werden, ohne die Fachkompetenz und den generösen Einsatz unserer Mitarbeitenden in Forschung, Dokumentation und Administration nicht möglich gewesen. Ihnen allen sei an dieser Stelle sehr herzlich gedankt.

Unser grosser und aufrichtiger Dank gilt auch diesmal wieder der Adolphe Merkle-Stiftung und der Stiftung für Forschung und Entwicklung der Mehrsprachigkeit des Kantons Freiburg. Ihrer grosszügigen Unterstützung und ihrem Engagement für die Sache des Instituts begegnen wir mit höchster Wertschätzung. Zu grossem Dank verpflichtet sind wir erneut auch dem Bundesamt für Kultur, auf dessen entscheidende Unterstützung und kooperative Begleitung wir auch im vergangenen Jahr zählen durften.

Thomas Studer

Direktor des Instituts für Mehrsprachigkeit
(Dieser Text wurde nicht von ChatGPT verfasst)

Messaggio del direttore

Care lettrici, cari lettori,

“Switzerland is a multilingual nation with four official languages: German, French, Italian and Romansh. Swiss people are reported to have a good understanding of at least two languages and as many as four in some cases. In recent years, English has also become a widely used language in the country, particularly among younger generations.”

Questo testo è stato redatto da ChatGPT (*Generative Pre-trained Transformer*), un chatbot basato sull'apprendimento automatico di cui si è parlato molto dalla fine dell'anno scorso. Si tratta della risposta a una mia domanda sullo sviluppo del plurilinguismo in Svizzera. Non si può dire sia sbagliata e inoltre denota una certa prudenza (“are reported to have”), ma è molto generica e tralascia alcune informazioni. Quindi ho rilanciato con una seconda domanda: come si sviluppa il plurilinguismo *individuale* in Svizzera?

Chatbot: “The trend of individual multilingualism has been on the rise in Switzerland; according to some surveys, up to 85-90% of Swiss people are proficient in at least two languages.”

Da dove vengono queste percentuali? Gliel'ho chiesto, e ChatGPT ha dapprima citato il rilevamento l'“Indagine sulla lingua, la religione e la cultura” dell'Ufficio federale di statistica. Si trattava però della prima edizione, del 2014, non della seconda, del 2019, che pure avrebbe dovuto trovare, visto che opera con dati fino al 2021 compreso. Nel secondo rilevamento, è stata effettivamente constatata una tendenza lievemente crescente (“on the rise”), tuttavia non legata alle competenze

plurilinguistiche (“proficient”), bensì al numero di lingue utilizzate almeno una volta la settimana (utilizzo almeno una volta la settimana di più di una lingua 68% (2019), risp. 66% (2014) della popolazione svizzera, UST 2021, 8 segg.). Una seconda menzione bibliografica è più problematica: “uno studio del 2018 di Education First” avrebbe stabilito “che la Svizzera è il paese con la più alta competenza linguistica del mondo”. Ora, lo studio esiste, ma è un rilevamento periodico (tramite test online adattivo) esclusivamente delle competenze in inglese svolto in oltre cento paesi, nel quale la Svizzera si trova nelle retrovie. Quando glielo faccio notare, il chatbot ritira la dichiarazione inerente all'85-90% e si scusa garbatamente per l'errore.

Nonostante errori di questo tipo, le prestazioni di agenti conversazionali come ChatGPT sono impressionanti. L'intelligenza artificiale (AI) per quanto riguarda l'elaborazione naturale della lingua e l'apprendimento automatico ha indubbiamente raggiunto un livello elevato. Richieste – anche complesse e formulate in più lingue – trasformano nello spazio di pochi secondi montagne di dati in testi ben redatti che, avvalendosi di funzioni supplementari come EditGPT, possono essere rielaborate, per esempio accorciate, in modo semplice e automatico. È ancora difficile prevedere le conseguenze di questi sviluppi sull'insegnamento e l'apprendimento delle lingue, la ricerca in materia è ancora largamente insufficiente.

Dal piccolo test condotto si può tuttavia già constatare che il modo multiprospettico, senza pregiudizi (e quindi anche aperto a concetti critici) di affrontare il plurilinguismo che l'Istituto di plurilinguismo pratica e

sostiene non verrà reso meno importante dai progressi nel campo dell'AI, al contrario. Due esempi tratti dalle attività dell'anno scorso illustrano bene perché.

Nel suo libro “(Dé)chiffrer les locuteurs – La quantification des langues à l'épreuve des idéologies langagières”, Philippe Humbert getta uno sguardo dietro le quinte della statistica legata al plurilinguismo in Svizzera. L'obiettivo non è di esaminare le cifre ufficiali, bensì di analizzare i costrutti legati a concetti come lingua e dialetto, in particolare le interazioni tra questi costrutti e le pratiche linguistiche degli attori e delle istituzioni sociali.

Tratta di cifre anche lo studio “Inventario nazionale dell'insegnamento bilingue: a che punto è la Svizzera?” di Daniel Elmiger e colleghe/i pubblicato nella serie “Rapporti del Centro di competenza scientifica per il plurilinguismo”. Vi vengono reperiati circa 370 percorsi formativi bilingui riguardanti tutti i livelli scolastici. Si constata una chiara preferenza per l'inglese quale lingua immersiva. Considerato che tale dato assume un carattere problematico per il panorama linguistico svizzero, il rapporto si rivolge anche alle/ai responsabili delle politiche educative.

Il momento più importante per l'Istituto nel 2022 è stato senza dubbio la conferenza EuroSLA, la cui trentunesima edizione, organizzata e realizzata su iniziativa di Raphael Berthele e Anita Thomas, si è tenuta nel mese di agosto a Friburgo. L'EuroSLA è tra i convegni più importanti a livello internazionale nel campo della ricerca sull'apprendimento delle seconde lingue e delle lingue straniere. Il fatto che la conferenza si sia svolta a Friburgo è un segnale dello status raggiunto dall'Istituto in tale am-

bito. Il rapporto annuale riporta in cifre alcune dimensioni di questo grande progetto. → P. 13

Così come alla riuscita dell'EuroSLA hanno contribuito molte persone, tutte le attività e i risultati esposti nelle prossime pagine non sarebbero stati possibili senza la competenza e l'enorme impegno delle nostre collaboratrici e dei nostri collaboratori nella ricerca, nella documentazione e nell'amministrazione. A tutte e tutti loro vadano i nostri sentiti ringraziamenti.

La nostra riconoscenza va anche quest'anno alla Fondazione Adolphe Merkle e alla Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo. Il loro generoso sostegno e il loro impegno a favore dell'Istituto sono apprezzatissimi. Per concludere, un grande grazie anche all'Ufficio federale della cultura, sul cui sostegno decisivo e cooperativo abbiamo potuto fare affidamento anche nell'anno in esame.

Thomas Studer

Direttore dell'Istituto di plurilinguismo

(Questo testo non è stato redatto con ChatGPT)

A message from the director

Dear reader

“Switzerland is a multilingual nation with four official languages: German, French, Italian and Romansh. Swiss people are reported to have a good understanding of at least two languages and as many as four in some cases. In recent years, English has also become a widely used language in the country, particularly among younger generations.”

This introductory paragraph was written by ChatGPT (Generative Pre-trained Transformer), a chatbot based on machine learning that has been making headlines since the end of last year. The text was generated in answer to a question I asked about how multilingualism in Switzerland is developing. While obviously not wrong – and even showing a degree of academic caution (“are reported to have”) – the answer is more of a blanket statement that leaves quite a bit out. Hence my follow-up question: How is *individual* multilingualism developing in Switzerland?

The Chatbot replied: “The trend of individual multilingualism has been on the rise in Switzerland; according to some surveys, up to 85-90% of Swiss people are proficient in at least two languages.”

Where did the bot get this information? Upon being asked, ChatGPT first named the Federal Statistical Office survey “Language, religion and culture” – but it cited the 2014 survey, not the one conducted in 2019 (which it should have found, as it operates with data up to and including 2021). In the second survey, a slight upward trend was indeed observed (“on the rise”). But rather than concerning the quality of multilingual

language skills (“proficient in”), the increase applied to the number of languages that people in Switzerland speak at least once a week. (*More* than one language is spoken by 68% (2019) or 66% (2014) of the Swiss population at least once a week; FSO 2021, 8f.) A second reference proves more problematic. According to the bot, “a study conducted by Education First in 2018” found that “Switzerland is the country with the world’s highest levels of language competence”. To be sure, the study exists. However, it pertains to a periodic survey (conducted on the basis of an adaptive online test) that focuses solely on English language skills. The survey is currently conducted in more than one hundred countries, and Switzerland regularly occupies the (lower) middling ranks. When confronted with the error, the bot took back its statement about “85-90% of Swiss people” and issued a gracious apology.

Mistakes notwithstanding, the abilities of conversation tools like ChatGPT are impressive, and artificial intelligence (AI) applications based on natural language processing and machine learning have reached an undeniably sophisticated level. Within seconds, these bots find their way through massive amounts of data to present well-formed answers to questions – even linguistically complex, layered and multilingual questions. The answers can then be easily edited (shortened, for example) using an extension like EditGPT. How these developments will impact language teaching and learning is difficult to predict; to date, relevant research is largely lacking.

In the meantime, however, this little test with the chatbot suggests that current AI-related developments do nothing to dimin-

ish the importance of a multi-perspective, unbiased investigation into multilingualism – one that, for example, takes a critical approach to concepts – as practiced at, and promoted by, the Institute of Multilingualism. Quite the contrary, and two examples from our work last year serve to illustrate this point.

In his book “(Dé)chiffrer les locuteurs - La quantification des langues à l’épreuve des idéologies langagières” Philippe Humbert takes a behind-the-scenes look at the statistics of multilingualism in Switzerland. Rather than questioning the validity of the official figures, he explores the constructs that go hand-in-hand with terms such as language and dialect; in particular, he is interested in the two-way relationships between these constructs and the linguistic practices of societal actors and institutions.

Numbers are also the focus of the study “National inventory of bilingual education: the current situation in Switzerland”, conducted by Daniel Elmiger and colleagues. Published in the series “Reports from the Research Centre on Multilingualism”, the inventory indexes roughly 370 bilingual education programmes that are unevenly distributed across school levels. In the study, a clear preference for English as a language of immersion became apparent. When considered against the backdrop of the linguistic landscape in Switzerland, this highly charged finding also has implications for national education policy.

On another note, the absolute high point of 2022 was the 31st edition of the EuroSLA conference, which was held in Fribourg last August; Raphael Berthele and Anita Thomas from the Institute were responsible

for organising and realising the event. EuroSLA is one of the leading international academic symposia in second and foreign language acquisition research, and the fact that it was held in Fribourg bears witness to the Institute’s standing in the field. The 2022 annual report presents several dimensions of this major undertaking in numerical form. → P. 13

The EuroSLA conference was a success thanks to the efforts and contributions of so many people. Likewise, all the other Institute activities and events featured in the report would have been impossible without the expertise and dedication of our staff – whether in research, documentation or administration. I would like to take this opportunity to offer my warmest thanks for their excellent work.

As in the past, we would like to express our deep gratitude to the Adolphe Merkle Foundation and the Foundation for Research and Development of Multilingualism of the Canton of Fribourg. We hold their generous support and unfaltering commitment to our work at the Institute in the highest esteem. We are also profoundly grateful to the Federal Office of Culture for the essential funding and the constructive collaboration we were once again fortunate to count on this past year.

Thomas Studer
Director of the Institute of Multilingualism
(This text was not written by ChatGPT)

2022 in figures



© Alan Humero

27
RESEARCH PROJECTS
IN PROGRESS

2
MANAGEMENT ASSIGNMENTS
(RCM, CEDILE)

4
RESEARCH GROUPS

22
RESEARCH PARTNERS

49
EMPLOYEES

20.45
FTE

9
ASSOCIATED RESEARCHERS

4
PROFESSORS

15
EVENTS

46
SCIENTIFIC PUBLICATIONS

2.5
MIO. ANNUAL BUDGET

Les moments forts de l'année 2022

Conferences

EuroSLA 31



325 participants from 32 countries, 414 papers evaluated, about 120 reviewers, 23 student stipends, nearly 180 presentations on a wide range of topics such as L2 teaching, cross-linguistic influence, study abroad, interaction, writing, syntax, psycholinguistic approaches to SLA etc., 4 keynote talks and 1 Round Table on language and corpora. These are just a few figures of the 31st EuroSLA conference. Organised by the Institute of Multilingualism in cooperation with the University of Fribourg and the support of numerous sponsors, including the State of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg ((HEP|PH FR), it took place in Fribourg at the end of August 2022. The conference allowed researchers from different backgrounds to share their research and gave

promising young scholars the opportunity to exchange with experts in their field. But EuroSLA 31 was not just about numbers. For four days, Misericorde echoed with thousands of informal conversations and was filled with a positive and joyful energy, testifying to the fact that both participants and organisers were happy to be there.

Learn more:

→ www.eurosla.org

XXVIII General Assembly of the Compostela Group of Universities (CGU)

CGU is a non-profit International higher education association and a network of universities built to facilitate and to promote cooperation among universities and stakeholders involved in Higher Education. The XXVIII General Assembly of CGU took place in Fribourg in 2022. Zorana Sokolovska and Isabelle Udry, both research associates at the Institute of multilingualism (IOM), participated in the Round table “The Evolution of the Concepts of Plurilingualism in Universities”. The presentations focused on the evolution of plurilingualism, the recent phenomenon of using digital tools for foreign language learning, and the development of individual plurilingualism.

Learn more:

→ <https://tinyurl.com/2cuap2rn>

Dissertation

Körperintegrierte Sprachendidaktik – Evidenzbasierte Grundlagen zur Förderung der Selbststeuerung gemäss PSI-Theorie an der Volksschule

Corina Venzin

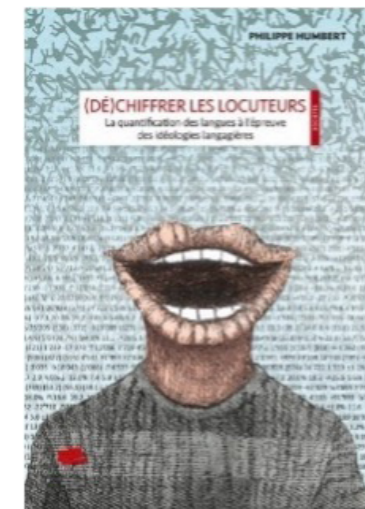
Die Dissertation setzt sich mit multimodalen Interventionen, darunter Bilder, Musik und Bewegung auseinander. Ziel war, zu erörtern, inwieweit Bedingungen für eine körperintegrierte Sprachendidaktik gegeben sind, um die Selbststeuerung zu fördern. Dazu wurden in der Praxis angewendete Interventionen rätoromanischsprachiger Lehrpersonen aus allen Stufen der Volksschule und Interventionsangebote in Lehrmitteln analysiert. Die Resultate zeigen, dass multimodale Interventionen zur Selbststeuerung in Lehrmitteln, in der Ausbildung der Lehrpersonen und im Lehrplan 21 marginalisiert, von den Lehrpersonen im Unterricht aber regelmässig eingesetzt werden. Die Resultate zeigen auch Chancen und Herausforderungen kleiner ländlich-alpiner Schulen hinsichtlich der Förderung der Selbststeuerung.

Weitere Informationen:

→ <https://tinyurl.com/3nymy6e>

Libri

(Dé)chiffrer les locuteurs - La quantification des langues à l'épreuve des idéologies langagières



Philippe Humbert

La Suisse est un pays multilingue. Qu'en est-il de sa population ? Toutes et tous bilingues ? Selon les chiffres que l'on consulte, on pourra croire que les plurilingues sont environ 18%... ou 64% ! Au travers de son analyse des pratiques sociales et linguistiques, menée dans les coulisses de la statistique officielle, Philippe Humbert explore les tensions et contradictions qui animent le processus de quantification. Il n'étudie pas la validité des chiffres, mais les idées sur les langues et dialectes, ainsi que leur impact sur les comportements d'acteurs et institutions qui agissent à différentes étapes de la production statistique.

Plus d'informations :

→ <https://tinyurl.com/33uu3vjb>

Dalla valigia di cartone al web – La rete sociale degli italiani in Svizzera



Sandro Cattacin, Irene Pellegrini, Toni Ricciardi

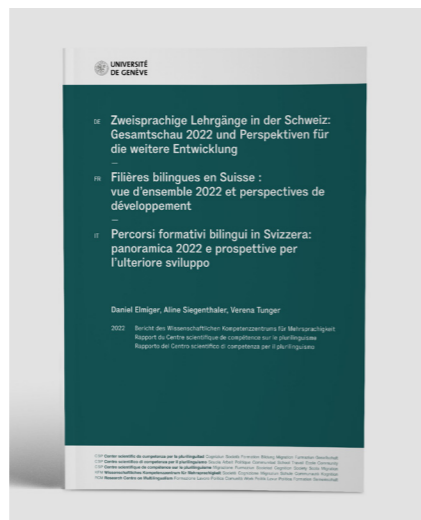
Chi sono le italiane e gli italiani che vivono oggi in Svizzera? Come è cambiata la loro presenza? Le associazioni in migrazione, molto attive in passato e particolarmente diffuse in Svizzera rispetto agli altri paesi, vi svolgono ancora un ruolo o sono forme di organizzazione superate? Sono gli interrogativi alla base di questo lavoro, che interseca la storia all'analisi sul campo.

Questo libro è stato pubblicato con il sostegno del CSP e si basa su un progetto del CSP.

Per saperne di più:
→ <https://tinyurl.com/4yufs66t>

Forschungsberichte

Nationales Inventar des zweisprachigen Unterrichts: Wo steht die Schweiz?



Daniel Elmiger, Verena Tunger, Aline Siegenthaler

Das „Inventar des zweisprachigen Unterrichts“ gibt erstmals seit der Jahrtausendwende einen Überblick über das zweisprachige Unterrichtsangebot in der Schweiz, d.h. über alle zweisprachigen Schweizer Lehrgänge der Volksschule und der Sekundarstufe II, die gegenwärtig (im Schuljahr 2021/2022) aktiv sind. Das Inventar

wurde vom Institut universitaire de formation des enseignant·e·s der Université de Genève erstellt und aus Mitteln des Wissenschaftlichen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit und des Forums für die Zweisprachigkeit in Biel finanziert.

Weitere Informationen:
→ <https://tinyurl.com/bdpe8btn>

Podcasts

Oui, je parle français

Sonja Riva
Dal 2007, con l'applicazione della Legge federale sulle lingue nazionali e la comprensione tra le comunità linguistiche, la mutua comprensione nella Svizzera plurilingue ha assunto un'importanza decisiva. In questa realtà linguistica e culturale multipla e complessa, il francese è, forse a sorpresa, sempre più parlato in Svizzera. Ma perché? In questa intervista, Virginie Borel (Forum du bilinguisme, Bienne), Philippe Humbert e Renata Coray (Istituto di plurilinguismo, Friburgo) e Roberto Paternostro (direttore della Maison des langues dell'Università di Ginevra) ci forniscono la loro analisi della situazione del francese e del suo rapporto con la Svizzera italiana e tedesca, sulla base degli esempi di Bienne, Friburgo e dell'amministrazione federale.

Per saperne di più:
→ <https://tinyurl.com/3prxww7a>

Tables rondes

La nouvelle série des tables rondes de l'Institut de plurilinguisme est consacrée aux actrices et acteurs, méthodes et outils autour de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. Elle aborde par exemple la question de la formation des enseignant·e·s de langue, des besoins et défis liés au processus de professionnalisation, mais aussi celles du processus d'autonomisation et d'autorégulation de l'apprenant·e dans l'apprentissage des langues ou encore de la médiation linguistique. Originalité de la nouvelle formule : les discussions sont animées par les étudiant·e·s des programmes de master du domaine linguistique de l'UNIFR/HEP|PH FR. Les tables rondes sont nouvellement disponibles sous forme de podcasts sur le site du CeDiLE mais également sur diverses plateformes telles que Spotify, Deezer, Youtube, SoundCloud, Amazon Music ou Podcast Addict.

→ Ringvorlesung – CeDiLE



Forschung

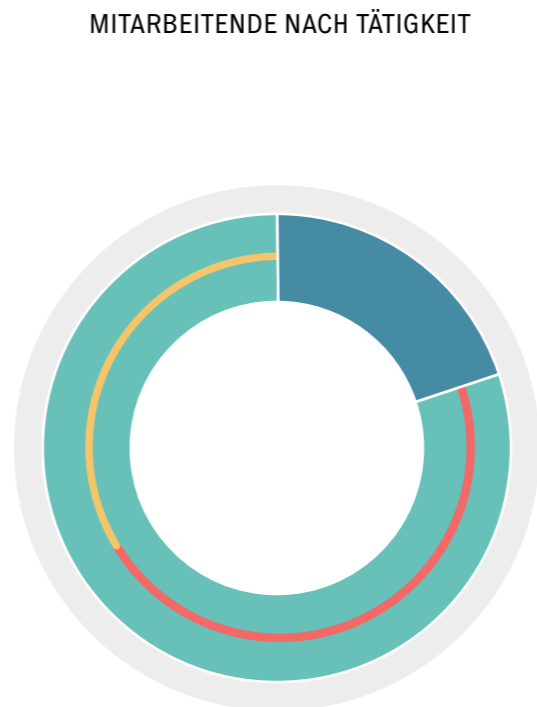
Das Institut für Mehrsprachigkeit versteht sich als Forschungsinstitut, das unabhängig agiert, und neben Grundlagenforschung auch aktuelle und brennende Fragen rund um die Mehrsprachigkeit aufgreift.

Es will sich mit Befunden aus Grundlagen- und angewandter Forschung in die gesellschaftlichen und wissenschaftlichen Diskurse rund um die Mehrsprachigkeit einbringen und dazu beitragen, das Forschungsfeld Mehrsprachigkeit voranzubringen. Die Zusammenarbeit mit nationalen und internationalen Akteuren und der öffentlichen Hand ist dabei eine Selbstverständlichkeit.

In Konsequenz zur Überzeugung, dass Mehrsprachigkeit nur basierend auf Theorien und Konzepten unterschiedlicher Disziplinen gegenstandsadäquat untersucht werden kann, kommt auch eine breite Palette methodischer Zugänge zum Einsatz, darunter experimentelle und korpuslinguistische ebenso wie diskursive und ethnographische. Die Arbeit der vier Forschungsgruppen des IFM zeichnet sich zudem nicht nur durch die Vielfalt an methodischen Zugängen, sondern auch die Breite an Themen aus, die mit einem ganzen Bündel unterschiedlicher Fragestellungen angegangen und aus verschiedenen Perspektiven beleuchtet werden. Dabei stehen kognitive, lehr-/ lernwissenschaftliche, sozopolitische und etwa auch historiographische Ansätze im Vordergrund. Zu dieser selbstinitiierten Forschung kommen Mandate hinzu, die das IFM in seinen Expertisebereichen für Dritte, meist kantonale Stellen oder Bundesämter, durchführt.

Die Forschungsmitarbeitenden des Instituts sind sowohl in der Grundlagenfor-

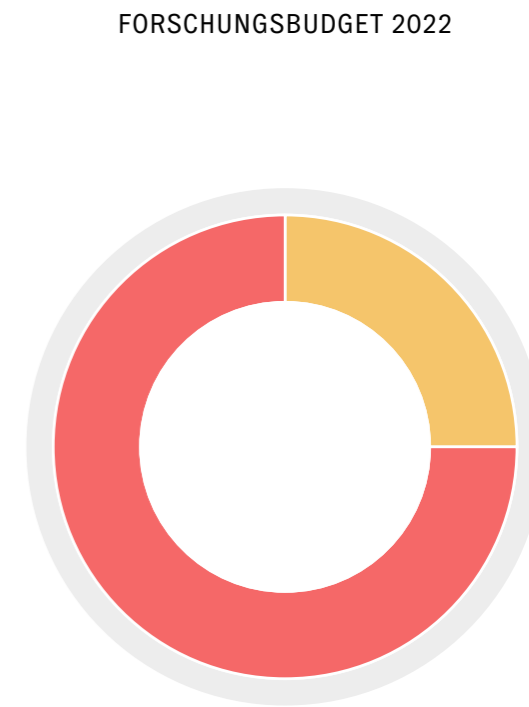
schung als auch der anwendungsorientierten Forschung tätig. Die Grenzen zwischen diesen zwei Ausrichtungen sind jedoch fließend und ein reger Austausch zwischen den Forschenden wird durch die räumliche Nähe und gemeinsame Veranstaltungen gefördert. Weitere Mitarbeitende unterstützen die wissenschaftlichen Aktivitäten mittels diverser Dienstleistungen (z.B. Dokumentation, Übersetzungen) und organisatorischer Entlastung.



20% FORSCHUNGSUNTERSTÜTZUNG
 80% FORSCHUNG
 40% GRUNDLAGENFORSCHUNG
 60% ANGEWANDTE FORSCHUNG

Die Forschungsunterstützung umfasst z.B. Unterstützung bei der Suche von wiss. Literatur, Datenmanagement oder administrative Entlastung.

Die Grundlagenforschung umfasst v.a. vom SNF unterstützte Projekte, Doktorate oder eigene Projekte von Postdoc-Forschenden. Die Projekte der angewandten Forschung werden insbesondere am KFM durchgeführt.



25% FÜR GRUNDLAGENFORSCHUNG
 75% FÜR ANGEWANDTE FORSCHUNG

2022 standen dem IFM 2.5 Mio. CHF für seine Forschungsaktivitäten zur Verfügung. Die Einnahmen des IFM sind in der Regel gebunden, d.h. für Projekte der jeweiligen Kategorie bestimmt.

Die vier Forschungsgruppen des Instituts



Il prof. dott. Raphael Berthele e il suo gruppo di ricerca si interessano alla **dinamica della competenza plurilinguistica, dell'apprendimento plurilinguistico e della linguistica cognitiva**. Ciò comprende questioni legate al trasferimento nel campo dell'apprendimento plurilinguistico, alle competenze di scrittura in caso di bilinguismo e plurilinguismo, alla tipologia variazionistica di lingue e varietà in contatto, e alla lingua nel suo riferimento spaziale. La maggior parte di questi lavori è di natura quantitativa e volta alla verifica di ipotesi, e fa riferimento a un modello linguistico basato sull'uso.



The research group of Professor Alexandre Duchêne examines **language and social inequality, the political economy and the sociology of language**. In particular, the researchers focus on phenomena such as the role of language in the production of differences and social inequalities; social change and language change; the interrelationship between political economy and linguistic diversity; multilingualism and migration; and language and power relations. The research projects are anchored in critical sociolinguistics, with an emphasis on ethnographic fieldwork and interactional and discursive data.



Prof. Dr. Thomas Studer und seine Forschungsgruppe widmen sich der **Sprachlehr- und Sprachlernforschung, der Fremdsprachen- und Mehrsprachigkeitsdidaktik sowie dem Testen und Prüfen, mit Fokus auf dem Deutschen als Fremd- und Zweitsprache**. Schwerpunkte bilden die korpusbasierte Spracherwerbsforschung sowie, im Bereich Didaktik und Methodik, datenbasiertes und handlungsorientiertes Sprachenlehren und -lernen, der Umgang mit (arealer und sozialer) Sprachvariation sowie Ansätze kultursensiblen Lernens. Mit Blick auf das Testen und Prüfen setzt sich die Gruppe mit Testentwicklung und -validierung, standardisierter und unterrichtsnaher Beurteilung von sprachlichen und kulturellen Kompetenzen (Fokus Schule) sowie der Evaluation von Unterrichtspraktiken und Sprachprogrammen auseinander. Die Arbeiten der Gruppe verfolgen sowohl qualitative als auch quantitative Ansätze, teilweise verbunden in mehrmethodischen Designs. Sämtliche Arbeiten verstehen sich als evidenzbasiert.



Placé sous la responsabilité de la professeure Anita Thomas, ce groupe de recherche étudie les processus d'acquisition d'une langue seconde ou langue étrangère, particulièrement du français. Pour cela, il examine **l'influence de l'input et son rôle dans l'apprentissage du français langue seconde ou langue étrangère, la relation entre input et interaction, les stades d'acquisition ainsi que les normes et le plurilinguisme**. Ses recherches visent également à faire le lien entre les recherches en acquisition et en didactique des langues étrangères.

Übersicht über die Forschungsfragen, die 2022 bearbeitet wurden



Evolving Language – Aptitude
Swiss National Science Foundation, National Centre of Competence in Research
Lead: Raphael Berthele (IOM), Prof. Narly Golestani, UNIGE | Team: Irene Balboni



Digitale Übersetzungsprogramme im Fremdsprachenunterricht
Leitung: Raphael Berthele, Isabelle Udry | Team: Petra Buser



Plurilinguisme en situation de crise sanitaire
Direction : Alexandre Duchêne, Renata Coray | Partenaires de recherche : Stefano Losa, Daniela Kappler, SUPSI-DFA | Équipe : Emeline Beckmann, Alejandro Santano Suarez



Chroniques du terrain
Équipe: Alexandre Duchêne (Fribourg), Maria Rosa Garrido Sardà (Barcelone), Patricia Lambert (Lyon), Kevin Petit (Paris), Zorana Sokolovska (Fribourg)



Avantages du plurilinguisme en Suisse : individus & société
Direction : François Grin (UNIGE)



Digitalisation et développement de la compétence orale (DiCoi)
Direction : Anita Thomas
Équipe: France Rousset



Schriftspracherwerbsprozess erwachsener Migrantinnen und Migranten mit unterschiedlichen Literalitätsgraden
Leitung: Alexis Feldmeier
Supervision: Thomas Studer
Team: Marie-Anne Morand, Romeo Wasmer (bis Januar 2022)



Documenter la Francophonie sans frontières : le pouvoir des chiffres et des lettres
Réalisation : Philippe Humbert



Beurteilung der Sprechkompetenz im DaF-Unterricht
Leitung: Elisabeth Peyer | Supervision: Thomas Studer | Team: Gabriela Lüthi, Nadia Ravazzini



Évolution des patois en Suisse romande. Prédications de vitalité, système linguistique et pratiques langagières
Direction: Yan Greub (UniNE)
Équipe: Marinette Matthey (Univ. Grenoble Alpes), Raphaël Maître (UniNE)



Schweizer Lernerkorpus SWIKO
Leitung: Thomas Studer, Anita Thomas | Team: Nina Selina Hicks



Les langues dans la formation commerciale en Suisse. Discipline, outil et discours historiques
Co-Financement : HEP Lucerne
Direction : Zorana Sokolovska
Partenaires scientifiques: Alexandre Duchêne, Renata Coray



Digitale Medien und Wortschatzaufbau im berufsspezifischen Kontext
Leitung: Raphael Berthele, Isabelle Udry | Team: Petra Buser



La diaspora rumantscha en Svizra tudestga: famiglias en il focus
Leitung: Claudia Cathomas, Flurina Graf (Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna)



WETLAND: Weiterentwicklung und Anwendungen des Schweizer Lernerkorpus SWIKO
Leitung: Thomas Studer | Team: Nina Selina Hicks



Sons de la langue de scolarisation : du défi des premières heures à la lecture
Financement : Université de Fribourg, HEP|PH FR, IDP | Réalisation : Nathalie Dherbey Chapuis



Compréhension et interaction en français langue étrangère : approches linguistiques et didactiques
Direction : Anita Thomas
Équipe : Simone Morehed



Der handlungsorientierte und interkulturelle Ansatz im Fremdsprachenunterricht: Wie werden Schülerinnen und Schüler (de)motiviert, eine Fremdsprache zu lernen?

Finanzierung: HEP|PH FR
Durchführung: Drita Kelmendi



Sprachaustausch auf Sekundarstufe I in den Kantonen Bern und Wallis

Durchführung: Lisa Singh
Wissenschaftliche Begleitung: Raphael Berthele



Prüfen berufsspezifischer Sprachkompetenzen von Sprachlehrpersonen

Leitung: Wilfrid Kuster (PHSG), Mirjam Egli (PH FHNW), c/o Fachstelle für Sprachkompetenzen von Lehrpersonen (PH SG, SUPSI, HEP VD, UNIL)
Team: Thomas Studer, Alice Bracher (HEP|PH FR)



Eine Minderheit in der Minderheit – deutsche Wortschatzförderung von Schüler·innen mit einer Herkunftssprache an rätoromanischen Schulen

Durchführung: Dominique Caglia (Teilfinanzierung PHGR)



Körperintegrierte Sprachdidaktik: Evidenzbasierte Grundlagen zur Förderung der Selbststeuerung gemäss PSI-Theorie an der Volksschule

Finanzierung: PHGR
Durchführung: Corina Venzin



Sprachaustausch in der obligatorischen Schulzeit und der Sekundarstufe II (LiSa) Literatursynthese

Leitung: Sybille Heinzmann (PHSG)
Team: Thomas Roderer, Catherine Ferris (PH SG)



Immersion und zweisprachige Lehrgänge in der Schweiz: kritische Literaturübersicht & bibliografische Datenbank

Leitung: Daniel Elmiger (UNIGE)
Team: Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)



Alphabetisierung von erwachsenen Migrant·innen. Literaturbericht

Leitung: Santi Guerrero Calle
Wissenschaftliche Begleitung: Peter Lenz, Thomas Studer



Nationales Inventar des zweisprachigen Unterrichts: Wo steht die Schweiz?

Leitung: Daniel Elmiger (UNIGE)
Team: Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)



Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen am Ende der obligatorischen Schule im Bereich Fremdsprachen (ÜGK 2020)

Auftraggeber: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
Leitung: Thomas Studer
Wissenschaftliche Partner: HEP Vaud, PH FHNW, PHLU, PHZH, DECS Ticino, Aufgabendatenbank der EDK



© Alan Humerose

Mandati di direzione

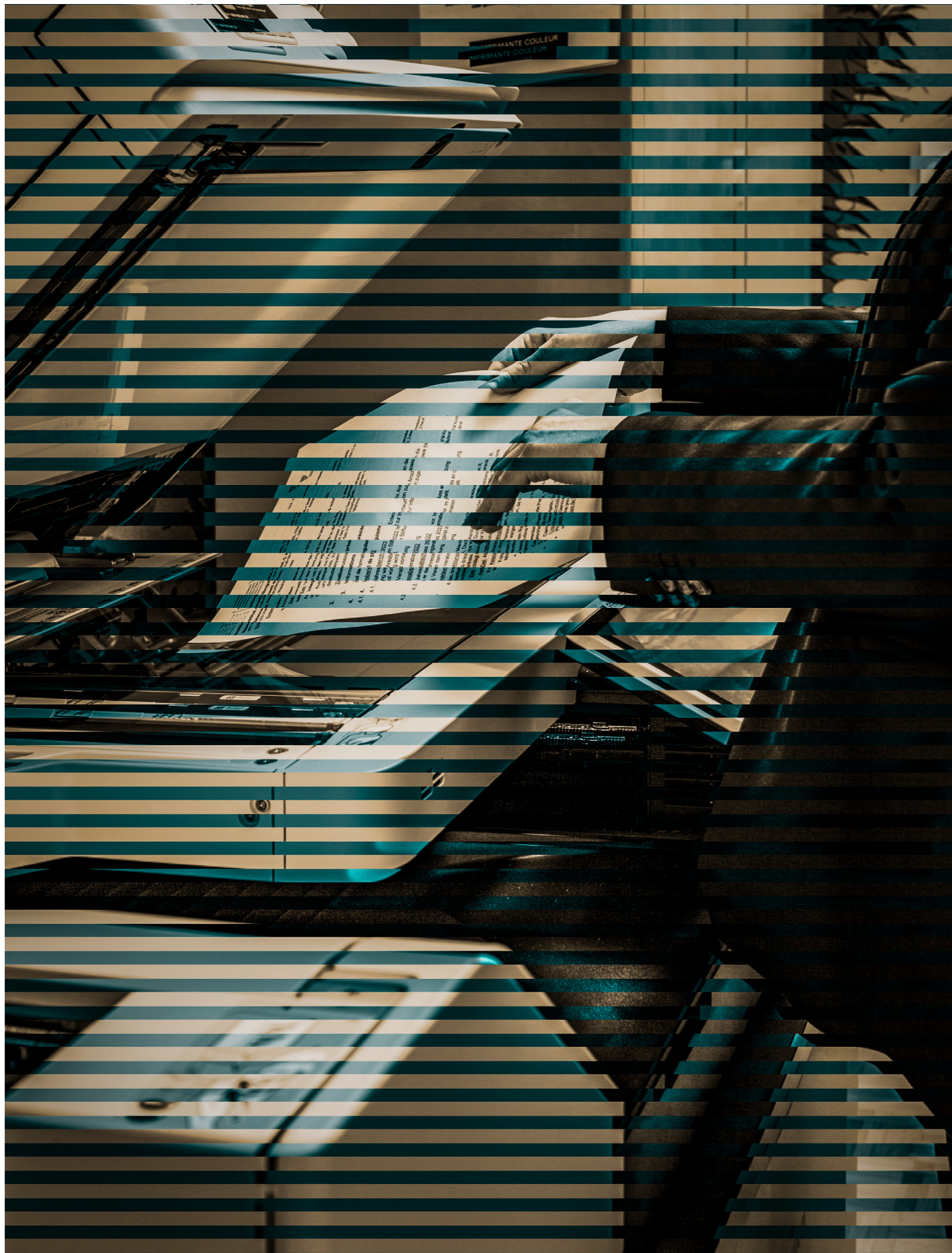
Il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo

L'IDP gestisce il Centro scientifico di competenza per il plurilinguismo (CSP) su mandato della Confederazione svizzera. Le attività di ricerca svolte nell'ambito del CSP sono rivolte sia alla comunità scientifica che alla prassi quotidiana e all'amministrazione pubblica.

Gli obiettivi perseguiti sono diversi: l'elaborazione di conoscenze fondamentali o di basi decisionali, lo sviluppo di materiale (didattico) scientificamente fondato, la valutazione, p.es. di programmi e/o di materiale, la redazione di rapporti di sintesi sullo stato della ricerca nelle aree scelte, o la realizzazione di mandati commissionati da terzi.

Il CSP è sostenuto da un gruppo di accompagnamento i cui membri rappresentano gli uffici federali interessati e la Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE). Il suo ruolo è

in particolare quello di pronunciarsi sul programma di ricerca del CSP. Inoltre, il CSP usufruisce dei consigli di un comitato scientifico internazionale che valuta regolarmente le sue attività di ricerca. Dalla sua creazione nel 2011, il CSP opera sulla base di contratti di prestazione pluriannuali (firmati) con la Confederazione. Il secondo periodo si è concluso nel dicembre 2020, coprendo il periodo 2016-2020 e includendo 15 progetti di ricerca. Il terzo contratto di prestazioni è iniziato a gennaio 2021 e comprende 14 progetti.





Collaborazioni

Il CSP collabora con partner di ricerca e ricercatrici e ricercatori di tutte le regioni linguistiche per molti progetti di ricerca. Nel periodo di ricerca 2021-24, non meno di 9 progetti su 14 sono stati oggetto di un partenariato.



Documentazione & informazione

Il CSP raccoglie e documenta i risultati scientifici e i materiali prodotti dalla ricerca scientifica nel campo del plurilinguismo e risponde alle domande di un vasto pubblico. Il suo Centro di documentazione è situato presso la Biblioteca delle lingue straniere e del plurilinguismo dell'Università di Friburgo ed è anche disponibile online.



Rete

Per promuovere gli scambi scientifici tra un'ampia cerchia di persone interessate, il CSP invita regolarmente ricercatrici e ricercatori a partecipare a conferenze o a gruppi di discussione, ed è coinvolto in associazioni professionali.

Il CeDiLE

L'IDP è incaricato della direzione scientifica del Centro di didattica delle lingue straniere (CeDiLE). La missione del CeDiLE è di stimolare l'interazione tra la pratica, la ricerca e la formazione nell'insegnamento delle lingue straniere. L'intento è anche quello di promuovere l'innovazione e la trasmissione delle conoscenze in modo interdisciplinare. Il CeDiLE si rivolge in particolare a docenti, ricercatrici e ricercatori, studentesse e studenti dell'ambito accademico, nonché a responsabili istituzionali. La sua direzione amministrativa è affidata alla HEP|PH FR.

Sostenuto nelle sue attività da un comitato editoriale composto da docenti e ricercatrici e ricercatori, il CeDiLE propone contributi in una vasta gamma di formati e temi attraverso la sua piattaforma online www.cedile.ch. Che si tratti di podcast, interviste, sequenze video o articoli, il CeDiLE incoraggia al dialogo e mette in rete le attrici/gli attori dell'insegnamento delle lingue straniere con profili di competenze diversificate. Il Centro mira ad agevolare l'accesso a risorse didattiche utili per la pratica, la ricerca e la formazione e a valorizzare le offerte di formazione in Svizzera. Ecco alcuni esempi di contributi pubblicati nel 2022:

- “Vivre avec les défauts du CECR dans un monde plurilingue” Un entretien avec Bruno Maurer, professeur à l'Université de Lausanne
→ [Per saperne di più](#)
- Sprachen im Museum erleben: Einblick in Babylonia 3/22 Gespräch mit den Herausgeberinnen Karine Lichtenauer und Laura Loder Büchel
→ [Per saperne di più](#)
- “Une foire, deux langues: des solutions pragmatiques pour la communication et la compréhension entre les différents groupes linguistiques”
Un entretien avec Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme, BEA Berne
→ [Per saperne di più](#)



Education and professional development

Doctoral programme

The doctoral programme “Multilingualism: acquisition, education and society” offers doctoral candidates structured supervision as well as substantial and interesting opportunities to develop their expertise in the area of multilingualism. The programme consists of three modules: general academic training, thematic specialisation (psycholinguistics, research on language teaching and acquisition, sociolinguistics) and soft skills.

The Institute of Multilingualism and the department of Multilingualism and Foreign Language Teaching of the University of Fribourg are responsible for the doctoral programme in collaboration with the Center for the Study of Language and Society at the University of Bern. Doctoral candidates from partner institutions are eligible to attend courses in the programme.



© Alan Humerose

Teaching, further education and supervision

Our professors and staff also support tertiary education, for instance at the doctoral level at the University of Fribourg and the University of Teacher Education Fribourg ((HEP|PH FR), but also at other universities and higher education institutions. In particular, they advise students and supervise doctoral theses, or they sit on committees to evaluate doctoral and habilitation theses. To foster research skills, the Institute also provides training in qualitative and quantitative research methods.

Collaborations

Partenariats

La collaboration avec des partenaires de recherche d'autres universités suisses ou étrangères enrichit nos recherches en multipliant les perspectives et faisant appel à différentes compétences. Des projets peuvent être menés conjointement ou, dans le cadre du programme pluriannuel du CSP, directement par d'autres chercheur·e·s. L'implication d'acteurs tels que les écoles joue également un rôle majeur dans la réalisation de certains de nos projets, car elle permet d'optimiser leur adéquation aux réalités du terrain. Le travail en réseau est une mission importante et par conséquent fortement valorisé. Il est apprécié tant par nos équipes que nos partenaires :

Témoignages

«Creare legami non è affatto cosa scontata, comunicare la scienza nemmeno. Quella tra l'Istituto di plurilinguismo e Babylonia non è mera stipula di un contratto, anzi. È la dimostrazione che la collaborazione è un processo vivo, dinamico, fruttuoso e soprattutto umano, e che diversificare il modo in cui la scienza viene diffusa e fruita è un'azione estremamente coinvolgente e necessaria.»

Giulia Berchio, Babylonia

« Avec son bureau dans les locaux de l'Institut de plurilinguisme, le CeDiLE jouit d'une riche collaboration tant au niveau scientifique, rédactionnel que logistique. Merci pour votre soutien de qualité ! »

Audrey Bonvin, CeDiLE

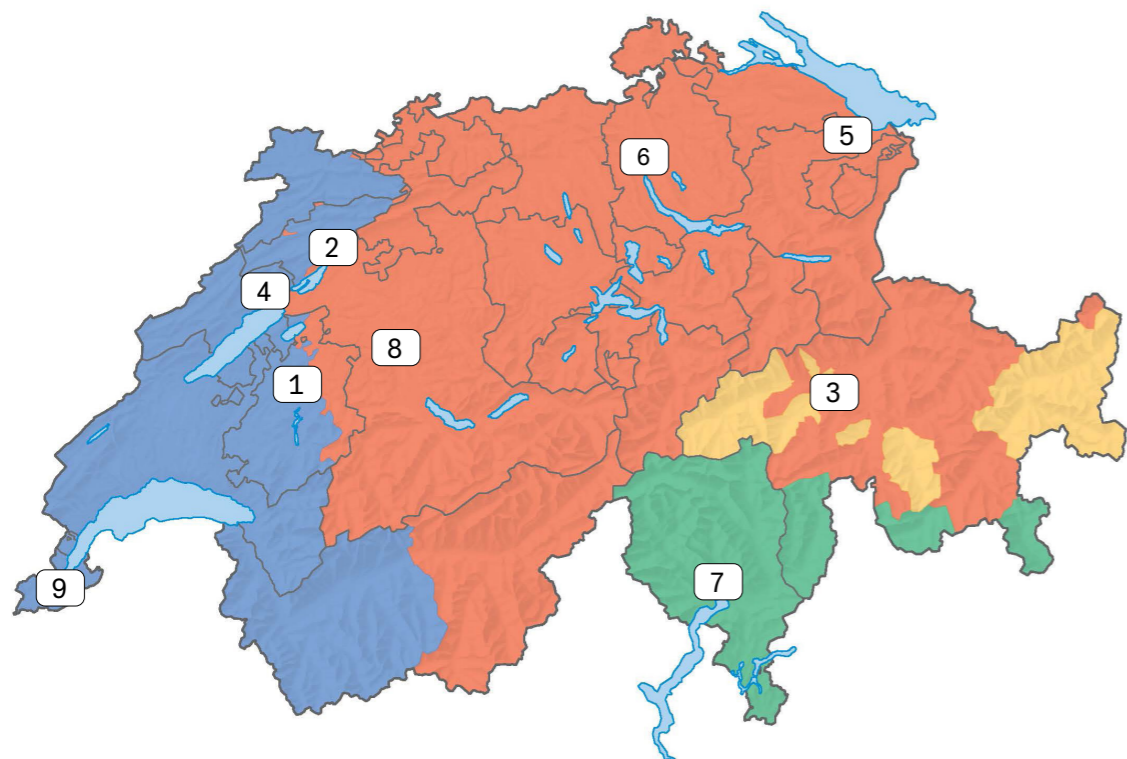
Régions linguistiques

ALLEMAND

FRANÇAIS

ITALIEN

ROMANCHE



| | | | |
|------------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|
| 10 Barcelone, Espagne 721 km | 12 Tübingen, DE 240 km | 14 Madrid, Espagne 1125 km | 16 Jyväskylä, Finland 2080 km |
| 11 Colchester, GB 725 km | 13 Tralee, Ireland 1355 km | 15 New York, USA 6211 km | 17 Warsaw, Poland 1165 km |

Distances à vol d'oiseau
Carte: Federal Statistical Office

Institutions

Lieu

Carte

Suisse

| | | |
|---|-------------|---|
| Babylonia, Schweizerische Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen | Fribourg | 1 |
| Centres de formation professionnelle du canton de Fribourg | Fribourg | 1 |
| Forum für die Zweisprachigkeit / Forum du bilinguisme | Biel/Bienne | 2 |
| Institut de plurilinguisme | Fribourg | 1 |
| Institut für Kulturforschung Graubünden | Chur | 3 |
| Office fédéral de la statistique | Neuchâtel | 4 |
| Pädagogische Hochschule Graubünden | Chur | 3 |
| Pädagogische Hochschule St. Gallen | St. Gallen | 5 |
| Pädagogische Hochschule Zürich | Zürich | 6 |
| SUPSI | Locarno | 7 |
| Universität Bern | Bern | 8 |
| Université de Genève | Genève | 9 |
| Université de Neuchâtel, Glossaire des Patois de la Suisse romande | Neuchâtel | 4 |
| Universität Zürich | Zürich | 6 |

International

| | | |
|---|-----------------------|----|
| C.I.E.N Comunicació Intercultural i Estratègies de Negociació, Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne | Barcelone, Espagne | 10 |
| EuroSLA, European Second Language Association | Colchester, GB | 11 |
| ICALL Research Group, Seminar für Sprachwissenschaft, Eberhard Karls Universität Tübingen | Tübingen, Deutschland | 12 |
| International Association of Multilingualism | Tralee, Ireland | 13 |
| MIRCo (Multilingüismo, Discurso y Comunicacion), Centro de investigación, Universidad Autonoma de Madrid | Madrid, Espagne | 14 |
| The Graduate Center, The City University of New York | New York, USA | 15 |
| University of Jyväskylä, Department of Language and Communication Studies, Finland | Jyväskylä, Finland | 16 |
| University of Warsaw, Faculty of Modern Languages | Warsaw, Poland | 17 |

Groupes d'accompagnement

Une autre forme de collaboration avec diverses institutions peut avoir lieu dans le cadre des groupes d'accompagnement constitués autour des projets de recherche de l'IDP. Selon la thématique traitée, un projet peut impliquer non seulement des chercheurs et chercheuses provenant d'autres hautes écoles suisses et étrangères, mais également des membres de l'administration publique. Ceci permet de prendre en compte des besoins et perspectives parfois très différents entre science et administration. Il en résulte un bénéfice indéniable pour toutes les parties impliquées. D'abord parce que l'échange permet de faire avancer un projet. Mais aussi parce qu'en les faisant participer activement au processus de recherche dans sa globalité, ce type de collaboration amène tous les membres d'une équipe à s'intéresser encore davantage aux résultats produits et à les relayer au sein de leurs institutions respectives. La diffusion des résultats des projets fait ainsi partie intégrante du processus de recherche.

échanges professionnels et interculturels entre les communautés linguistiques en Suisse, les échanges entre spécialistes des différentes disciplines concernées par l'apprentissage des langues et le plurilinguisme, le renforcement de la coopération entre la pratique, la formation des enseignant·e·s et la science en Suisse mais aussi la poursuite de ces objectifs dans le cadre d'une collaboration internationale.

La revue est publiée en ligne, en accès libre et gratuit depuis 2021. L'Institut de plurilinguisme a instauré une collaboration étroite avec Babylonia dès 2011 et contribue tant sur le plan des contenus que financièrement.



Babylonia

Babylonia est le périodique plurilingue suisse consacré à l'enseignement et l'apprentissage des langues. Portée par l'Association Babylonia Suisse, la revue a pour objectif de publier des contributions abordant des questions linguistiques, culturelles et politiques en lien avec l'apprentissage et la didactique des langues ainsi que le plurilinguisme. Il en découle la mise en réseau des personnes et des organisations actives dans les domaines de l'apprentissage des langues et du plurilinguisme, la diffusion des connaissances en lien avec l'apprentissage des langues, la didactique des langues et le plurilinguisme auprès des professionnels et du public, la promotion des

Dokumentation und Diffusion

Dokumentationsstelle

Die Dokumentationsstelle des Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit dokumentiert die wissenschaftliche Forschung zur Mehrsprachigkeit, insbesondere mit Bezug auf die vier Landessprachen der Schweiz.

Das KFM sammelt und erschliesst digitale und physische Medien aller Art zu diesem Themenbereich und macht sie Wissenschaftlern wie auch der allgemeinen Öffentlichkeit zugänglich. Dazu betreibt es sowohl eine klassische Bibliothek als auch eine Datenbank, welche digitale Inhalte bereitstellt: das Webportal Mehrsprachigkeit. Die Dokumentationsstelle unterstützt die Forschenden bei allen Fragen, welche die Handhabung von Forschungsdaten betreffen, während ein Informationsdienst zugleich Publikumsfragen zur Mehrsprachigkeit beantwortet.

Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit

Von der Dokumentationsstelle erworbene Bücher und Periodika stehen in der Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg zur Einsicht und Ausleihe bereit.



319m²

GESAMTFLÄCHE

27

BESUCHER-ARBEITSPLÄTZE

7

NUTZER-PCS

38'400

BUCHBESTAND

712

NEUANSCHAFFUNGEN 2022

1'400

ZEITSCHRIFTENBÄNDE

6'200

AUDIOS/VIDEOS/CD-ROM

1'000

LAUFENDE ELEKTRONISCHE ZEITSCHRIFTEN (LINGUISTIK)

Auskunftsservice & Newsletter

Die Dokumentationsstelle beantwortet Publikumsfragen zur Mehrsprachigkeit, zur Sprachenvielfalt oder zum Sprachenunterricht in der Schweiz. Wer interessiert ist, kann sie über das Formular auf der Website kontaktieren – und sich bei dieser Gelegenheit auch für den Newsletter anmelden.

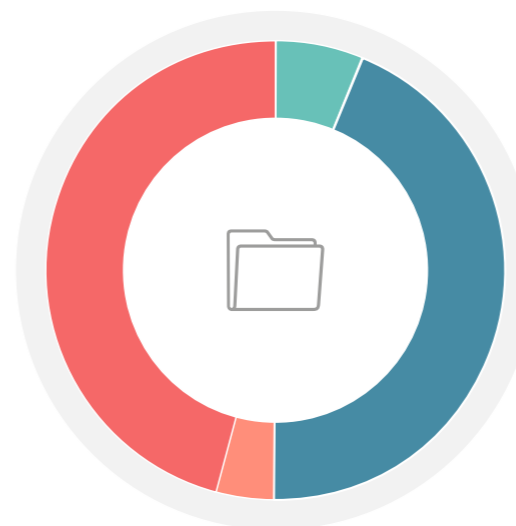
Forschungsberichte

Das Institut veröffentlicht regelmässig Berichte mit den Ergebnissen der am Wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit von unseren Forschenden und/oder von unseren Partnern durchgeführten Forschung. Die Berichte richten sich an ein breiteres Publikum und geben einen Überblick über die Vorgehensweise, die beteiligten Akteure, die wichtigsten Ergebnisse und Forschungsaussichten. Sie liegen in der Regel mehrsprachig vor.

Die Publikationen sind auf der Webseite des Instituts für Mehrsprachigkeit unter der Rubrik Publikationen zu finden. Die gedruckten Fassungen der Berichte können aus der Bibliothek für Fremdsprachen und Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg ausgeliehen werden. Das Institut macht seine Publikationen auch über twitter bekannt.

Webportal Mehrsprachigkeit

DATENSÄTZE & KATALOGISATE IN DEN DIGITALEN SAMMLUNGEN DES WEBPORTALS

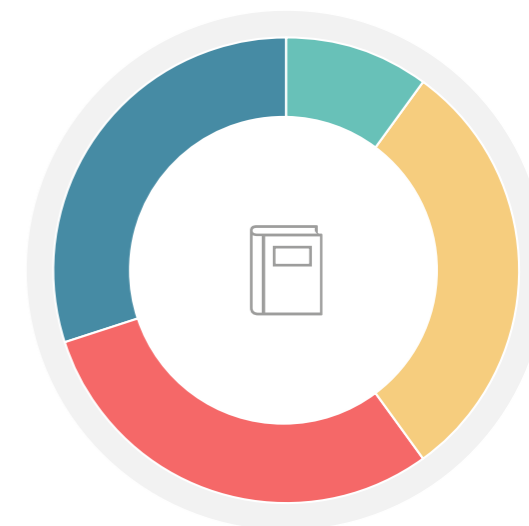


9'673 DATENBANKEINTRÄGE, DAVON:
 541 WEBSITES
 4'160 WISSENSCHAFTLICHE PUBLIKATIONEN
 357 FORSCHUNGSDATENSÄTZE
 4'615 PRESSEARTIKEL & DOKUMENTE

Die virtuelle Präsenz der Dokumentationsstelle umfasst insbesondere die laufende Redaktion einer Bibliographie zur schweizerischen Mehrsprachigkeitsforschung, den Betrieb eines „Webguide Mehrsprachigkeit“ und eines digitalen Archivs zur Bewahrung, Erschliessung und (teilweisen) öffentlichen Verfügbarmachung von Forschungsdaten aus Forschungsprojekten. Ein Medienarchiv bündelt seit 2014 Berichte aus Presse, Radio und TV sowie weitere Dokumente und graue Papiere zu Themendossiers. Gemeinsam bilden diese Angebote das „Webportal Mehrsprachigkeit“.

Bibliothek

AUFTEILUNG DES ERWERBUNGSSETATS



10% METHODOLOGIE
 30% PSYCHOLINGUISTIK
 30% LEHREN UND LERNEN
 30% SOZIOLOGIE

Organizzazione e risorse

L'Istituto di plurilinguismo è un istituto interistituzionale dell'Università di Friburgo e dell'Alta Scuola Pedagogica di Friburgo. Le sue attività comprendono la direzione di progetti di ricerca, la formazione e l'insegnamento a livello dottorato, la diffusione delle conoscenze scientifiche, la prestazione di servizi e di informazione.

Gestisce il Centro scientifico di competenze per il plurilinguismo sostenuto dalla Confederazione e, in collaborazione con la HEP|PH FR, il Centro di didattica delle lingue straniere

I Consigli

Il Consiglio direttivo

Il Consiglio direttivo gestisce l'Istituto a livello scientifico e amministrativo. È responsabile dell'elaborazione del programma di lavoro, del bilancio, dei conti e del rapporto annuale. Si occupa anche dell'assunzione delle collaboratrici e dei collaboratori, della conclusione di contratti a nome dell'Istituto e della decisione dei mandati da eseguire. I suoi membri sono:

Prof. Thomas Studer
(Direttore) Università di Friburgo

Prof. Raphael Berthele
Università di Friburgo

Prof. Alexandre Duchêne
HEP|PH FR & Università di Friburgo

Susanne Obermayer
Direttrice amministrativa

Prof. Anita Thomas
Università di Friburgo

Il Consiglio d'Istituto

Il Consiglio d'Istituto è composto da delegati delle due istituzioni che gestiscono congiuntamente l'Istituto, cioè la HEP|PH FR e l'Università di Friburgo. Pianifica e determina le linee generali delle attività dell'Istituto e ne assicura il seguito. Il Consiglio d'Istituto prende decisioni strategiche riguardanti l'orientamento e le attività dell'Istituto, approva il bilancio, i conti e il rapporto annuale, nonché gli accordi di cooperazione con altre istituzioni. I suoi membri sono:

Prof. Christelle Hayoz, HEP|PH FR
(Presidente), HEP|PH FR

Prof. Katharina Fromm
(Vice presidente), vice rettrice, Università di Friburgo

Dr Bertrand Forclaz
HEP|PH FR

Prof. Winfried Kronig
Università di Friburgo

Prof. Didier Maillat
Università di Friburgo

France Rousset
(Corpo intermedio), Università di Friburgo

Prof. Yves Schubnel
HEP|PH FR

Il personale

Aynur Demir Uner

(Rappresentante delle studentesse e degli studenti), Università di Friburgo

Il Consiglio di fondazione

La Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Cantone Friburgo sostiene l'IDP dalla sua creazione dal 2008. In particolare, assicura il suo finanziamento di base e ha così reso possibile il suo sviluppo. Il Consiglio di fondazione si riunisce due volte all'anno per esaminare le attività dell'Istituto e per consigliarlo. I suoi membri sono:

Sylvie Bonvin-Sansonens

(Presidente), Consigliere di Stato, Direttrice dell'educazione e della cultura

Prof. Katharina Fromm

Vice présidente, Università di Friburgo

Prof. Christelle Hayoz

HEP|PH FR

Gianna Luzio,

Segretaria generale, Alleanza del centro

Prof. méd. Claude Regamey

Fondazione Adolphe Merkle

Laurent Yerly

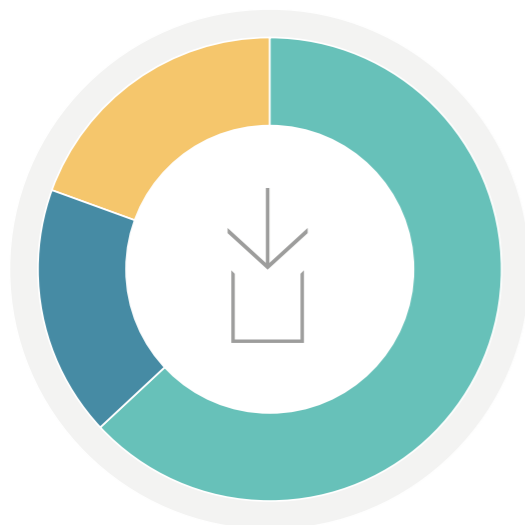
Tesoriere dello Stato

| Equivalente a Tempo Pieno | % |
|---------------------------|--------------|
| Ricerca | 16 |
| Centro di documentazione | 1.2 |
| Sostegno alle ricerca | 2.5 |
| Insegnamento | 0.75 |
| Totale | 20.45 |

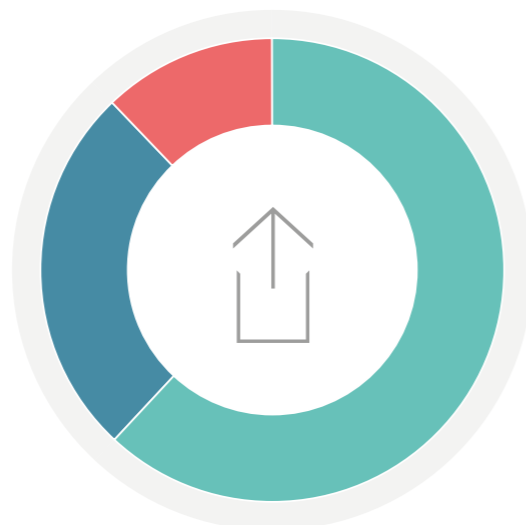
Finanziamento

Le attività dell'Istituto sono principalmente finanziate dalla Fondazione Adolphe Merkle (contributo 2022: CHF 250'000) et dalla Fondazione per la ricerca e lo sviluppo del plurilinguismo del Canton Friburgo (contributo 2022: CHF 50'000). Inoltre, vengono aggiunti i contributi dall'Università di Friburgo e dalla HEP|PH FR (salari, locali, servizi) e contributi da terzi per progetti di ricerca e commissionati da enti esterni, nonché per il Centro scientifico di competenze per il plurilinguismo (contributo 2022: CHF 1,54 milioni). Nel 2022, l'Istituto ha disposto di un budget totale di CHF 2,5 milioni.

ENTRATE

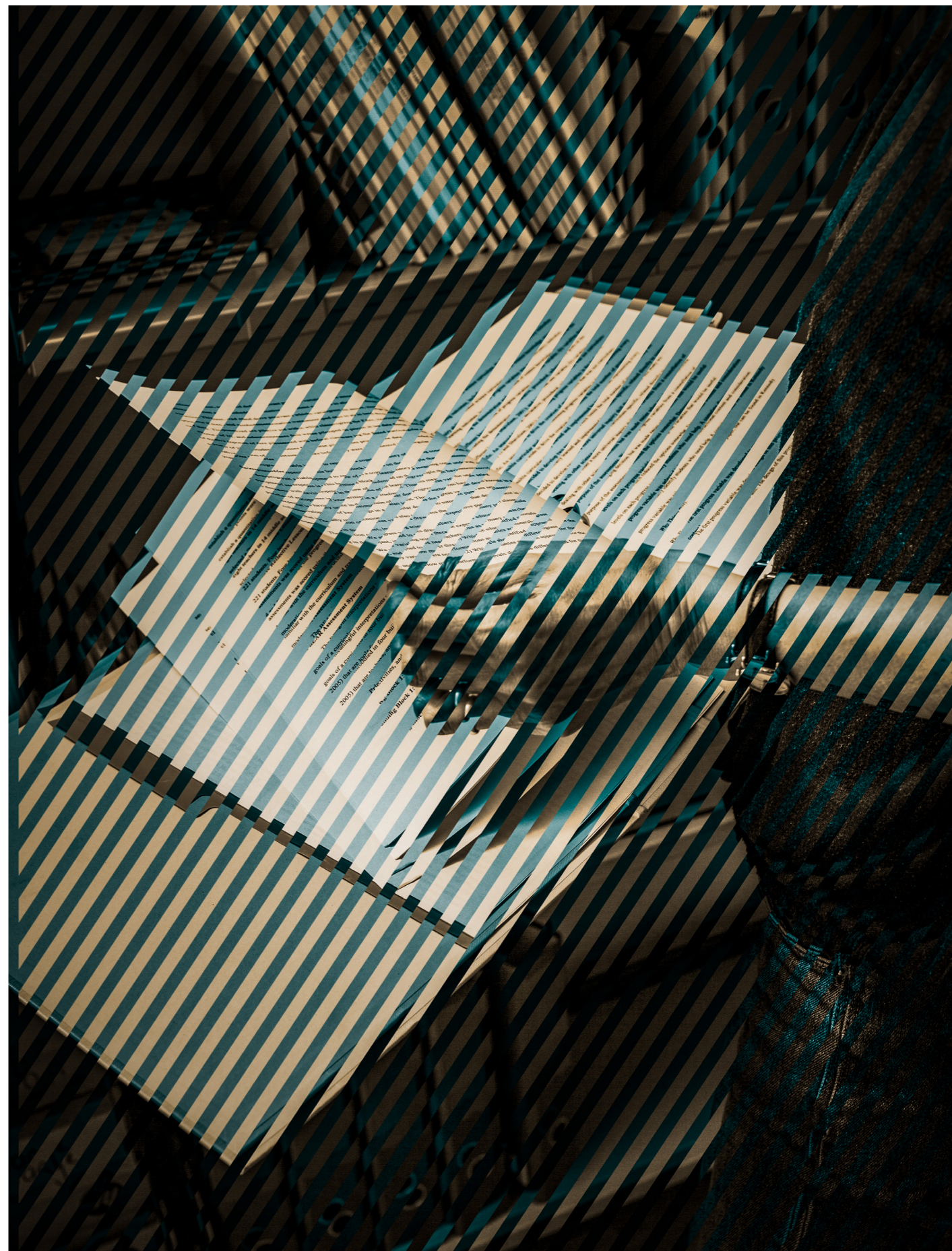


USCITE



1'540'000.00 CONFEDERAZIONE
 473'000.00 ALTRI FONDI TERZI
 493'000.00 FONDI PROPRI

62% RICERCA
 26% SOSTEGNO ALLA RICERCA
 12% SPESE PER MATERIALE & INFRASTRUTTURA



© Alan Humerose

Annexes

- Manifestations**
- Contributions scientifiques**
- Collaborations**
- Revue de presse**
- Personnes**
- Descriptions de projets**

Manifestations

28. Februar

Elisabeth Peyer, IdP, Linda Gasser, Primarschule Murten, Camille Lambert, CO Pérolles, Adrienne Berger, SEnOF, Moderation: Giulia Berchio, IdP, PHGR, Die Rolle der Erstsprachen von Lernenden mit Migrationshintergrund in der Schule: Wie soll man sie einsetzen? (Podiumsdiskussion zum Fremdsprachenunterricht)

17 mars

Laura Baranzini, Matteo Casoni, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, La variation géographique de l'italien : le projet lidatè (conférence)

4 avril

Bettina Imgrund, PHTG, Anna Rappo, ECAP, Sandra Schwab, UNIFR, Modération : Raphael Berthele, IdP, L'anxiété langagière et la production orale à l'école : tenter d'y remédier (table ronde sur l'enseignement des langues étrangères)

28 avril

Bruno Maurer, Ecole de Français langue étrangère (EFLE) UNIL / DIPRALANG (Université Montpellier 3, France), CECR, marché de la certification et tests de langue en Canton de Vaud (conférence)

6 May

Adrian Lundberg, Malmö University, Q methodology for research in foreign language teaching (PhD workshop)

11 mai

Cécile Van den Avenne, Ecole des hautes études en sciences sociales, Marseille, Sociolinguistique dans les archives coloniales. Sources, méthodes, enjeux (PhD workshop)

11 mai

Cécile Van den Avenne, Ecole des hautes études en sciences sociales, Marseille, Des voix africaines dans les archives coloniales françaises (conférence)

16. Mai

Barbara Rindlisbacher, PHBE, Erich Hartmann, UNIFR, Stéphane Jullien, ARLD, UNINE, Elia Keel, étudiant au Collège St-Michel, Moderation: Cédric Diogo, IdP, Lernschwierigkeiten und schulisches Fremdsprachenlernen: Wie kann man beides unter einen Hut bringen? (Podiumsdiskussion zum Fremdsprachenunterricht)

19 May

Zeus Wellnhofer, Freie Universität Berlin, Major linguistic features of Tigrinya (public lecture)

24-27 August

EuroSLA31 – The 31st Conference of the European Second Language Association

3 octobre

Stefania Crameri, PHGR, Olivia Rütli-Joy, PHSG, Vincenzo Todisco, PHGR, Lindita Bakii & Nora Kündig, UNIFR, How many roads... enseignant·e·s de langues en formation et en action (table ronde sur l'enseignement des langues étrangères)

14. November

Katia Carraro, Selbstlernzentrum, Sprachenzentrum UNIFR, Yves Karlen, PH FHNW, Sarina Schroff, Gymnasium Kreuzlingen, Francesca Suter, PHGR, Autonomisierungs- und Selbstregulationsprozesse beim Sprachenlernen: all by myself? (Podiumsdiskussion zum Fremdsprachenunterricht)

24 November

Benjamin Kremmel, University of Innsbruck, Current research on vocabulary learning: constructs, metrics, and methods (PhD workshop)

24 November

Benjamin Kremmel, University of Innsbruck, Impossible constructs? - Issues in operationalizing constructs and validating measurement instruments in multilingualism research (public lecture)

12 décembre

Till Burckhardt, UNIGE, Silvia Frank Schmid, PHLU, Pablo Marinas Rodriguez, CO Bulle, Elisabeth Möckli, UNIFR/UNIGE, Médiation linguistique : innovation didactique ou vieux chapeau garni de nouvelles plumes ? (table ronde sur l'enseignement des langues étrangères)

Contributions scientifiques Publications

Berchio, G. & Berthele, R. (2022). Struttura informativa e dominanza linguistica: operazionalizzazione nell'ambito del bilinguismo individuale italiano/svizzero tedesco. In M. Casoni (Ed.), *Linguisti in contatto 3. Ricerche di linguistica italiana in Svizzera e sulla Svizzera*, Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 173-188.

Berthele, R., Lenz, P. & Peyer, E. (2022). Predicting foreign language skills based on first languages: the role of lexical distance and relative morphological complexity. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 58(3), 419-448. <https://doi.org/10.1515/psicl-2022-0020>

Berthele, R. & Schneider, H. (2022). What makes a good learner? Individual differences in early instructed language learning. In *English Teachers Association Switzerland (ETAS), Journal* 39(1), 20-21.

Boitel, Q. & Duchêne, A. (2022). Critique, politique et engagement en dialogue. Entretien avec Quentin Boitel et Alexandre Duchêne. *Semen – Revue de sémiolinguistique des textes et des discours*, 50(2), 39-52.

Coray, R. & Duchêne, A. (2022). L'importance des statistiques pour les minorités linguistiques. Le romanche et les statistiques linguistiques en Suisse. In L. Baranzini, M. Casoni & S. Christopher (eds), *Linguisti in contatto 3. Ricerche di linguistica italiana in Svizzera e sulla Svizzera*. Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, 237-241.

Duchêne, A., & Humbert, P. N. (2022). Surveying languages: the art of governing speakers with numbers (S. He, trans.). In X. Fang (Ed.), *International Research Frontiers of Language Policy*. The Commercial Press. (Original work published 2018)

Duchêne, A. (2022). El multilingüismo: una respuesta insuficiente a las desigualdades sociolingüísticas. *Anuario de Glotopolítica* 5, El multilingüismo: una respuesta insuficiente a las desigualdades sociolingüísticas – Anuario de Glotopolítica (glotopolitica.com). (Spanish translation of an article originally published in the *International Journal of the Sociology of Language* in 2019)

Duchêne, A. (2022). Ecrire pour dire. Une lettre posthume. In Varro, G., Geiger-Jaillet, A. & Telmon, T. (eds), *Engagement. Actualités d'Andrée Tabouret-Keller (1929-2020)*. Paris : Lambert Lucas, 349-361.

Feldmeier García, A. (2022). Systemische Beratung in der Alphabetisierungs- und Grundbildungsarbeit. In M. Schart, K. Schramm & V. Janíková (Hrsg.), *Jahrbuch für internationale Germanistik*.

Feldmeier García, A., Haddara, M., David, M., Wind, S. & Bøddeker, J. (Hrsg.) (2022), *Alphalernberatung*. In der Grundbildungsarbeit beraten. Grundlagen und Praxisbeispiele. Münster: Waxmann.

Feldmeier García, A. (2022). Über Lernautonomie zu Lernberatung: Portfolios als Grundlage für die Lernberatung. In A. Feldmeier García, M. Haddara, M. David, S. Wind & J. Bøddeker (Hrsg.), *Alphalernberatung*. In der Grundbildungsarbeit beraten. Grundlagen und Praxisbeispiele. Münster: Waxmann, 13-32.

Feldmeier García, A. (2022). Das Alphalernberatungsportfolio: ein Bindeglied zwischen Lernautonomie, Lernberatung und Unterricht. In A. Feldmeier García, Haddara, M., David, M., Wind, S. & Bøddeker, J. (Hrsg.), *Alphalernberatung*. In der Grundbildungsarbeit beraten. Grundlagen und Praxisbeispiele. Münster: Waxmann, 103-116.

Feldmeier García, A. (2022). Sprachentwicklungserhebung & Kursabschlusseinstufung Alpha. Testverfahren und Beispielbögen. Wien: Österreichischer Integrationsfonds.

Feldmeier García, A. (2022). Sprachentwicklungserhebung & Kursabschlusseinstufung Alpha. Übersicht und Blankovorlagen. Wien: Österreichischer Integrationsfonds.

Feldmeier García, A. (2022). Testverfahren für Alphabetisierungskurse (ÖIF). Wien: Österreichischer Integrationsfonds.

Garrido Sarda, M. R., & Sokolovska, Z. (2022). Regard historique sur les régimes multilingues de deux organisations internationales : le Conseil de l'Europe et le Comité international de la Croix-Rouge. *Mots. Les langages du politique*, 128, 27-44.

Ghobeyshi, A. & Feldmeier García, A. (2022). Sprache in der Lernberatung. In Feldmeier García, A., Haddara, M., David, M., Wind, S. & Bøddeker, J. (Hrsg.), *Alphalernberatung*. In der Grundbildungsarbeit beraten. Grundlagen und Praxisbeispiele. Münster: Waxmann, S. 127-141.

Humbert, P. (2022). Book review on Boudreau Annette, 2021, *Dire le silence : insécurité linguistique en Acadie 1867-1970*. Sudbury: Prise de parole. In *Journal of Sociolinguistics*. <https://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1111/josl.12607>

Humbert, P. (2022). (Dé)chiffrer les locuteurs. La quantification des langues à l'épreuve des idéologies langagières. Editions Alphil-Presses universitaires suisses. Neuchâtel. <https://doi.org/10.33055/ALPHIL.03209>.

Humbert, P. (2022). Quand un doctorant fait son show...et que les acteurs de son terrain réagissent. *Chroniques du terrain*. <https://www.chroniquesduterrain.org/partager/doctorant-show-reaction>.

Karges, K., Barras, M. & Lenz, P. (2021). Assessing young language learners' receptive skills: should we ask the questions in the language of schooling? In Frisch, S., Romeik, E. & Rymarczyk, J. (Hrsg.), *Current Research into Young FL and EAL Learners' Literacy Skills*. Berlin: Peter Lang, 83-111.

Karges, K., Studer, T. & Hicks, N. S. (2022). Lernalternsprache, Aufgabe und Modalität: Beobachtungen zu Texten aus dem Schweizer Lernerkorpus SWIKO. *Zeitschrift für germanische Linguistik*, 50(1), 104-130. <http://doi.org/10.1515/zgl-2022-2050>.

Loder Buechel, L., Peyer, E. & Udry, I. (Hrsg.) (2022), *Wortschatz und Digitalisierung / Vocabulaire et digitalisation / Vocabolario e digitalizzazione / Scazi da plaids e digitalizaziun / Vocabulary and Digitalization*. *Babylonia*, 1. <https://babylonia.online/index.php/babylonia/issue/view/18>.

Morand, M.-A., Bruno, M., Schwab, S. & Schmid, S. (2022). Syllable rate and speech rhythm in multiethnolectal Zurich German: a comparison of speaking styles. In Frota, S., Cruz, M. & Vigário, M. (eds), *Proceedings of the 11th International Conference on Speech Prosody*, 337-341. doi: 10.21437/SpeechProsody.2022.

Rodi, M., Dherbey Chapuis, N., Geoffre, T. & Alvarez, L. (2022). Faciliter l'accès à l'apprentissage du français pour tous au sein de parcours adaptables de jeux éducatifs numériques. *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication, ALSIC*, 25 (1). <https://journals.openedition.org/alsic/6065>.

Santano Suárez, A. (2022). The role of multilingualism in tracing centres: a critical sociolinguistic approach to crisis communication during the COVID-19 pandemic, Master thesis en Science du plurilinguisme (sous la direction du Prof. Dr. A. Duchêne), Université de Fribourg.

Singh, L. & Berthele, R. (2022). Sprachaustausch auf Sekundarstufe I in den Kantonen Bern und Wallis. *Organisatorische, didakti-*

sche und individuelle Faktoren. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Sommet, M., & Katō, K. (2022). „Saihakken“ wa doko kara kita ka? Kaigai shitipoppu fandamu no rütsu to genzaichi. In Shibasaki, Y. (ed), *Shitipoppu to wa nani ka*. Tōkyō: Kawade shobō shinsha, 253-281.

Sommet, M. (2022). The digital language research landscape in multilingual Switzerland. In Jozić, Ž. & Kirchmeier, S. (eds), *The role of national language institutions in the digital age: contributions to the EFNIL conference 2021 in Cavtat*. Budapest: Hungarian Research Centre for Linguistics, 111-122. <https://folia.unifr.ch/global/documents/321175>.

Sommet, M. & Sommet, P. (2022). Thierry Hermès – eine deutsch-französische Geschichte. Teil 1: Niederrheinische Wurzeln und Jugendjahre. *Die Heimat: Krefelder Jahrbuch*, 93, 45-53. <https://folia.unifr.ch/unifr/documents/322514>.

Thomas, A. & Mitchell, R. (2022). Can variation in input explain variation in typical spoken target-language features during study abroad? In *Journal of the European Second Language Association*, 6(1), 60-77. <https://doi.org/10.22599/jesla.91>.

Udry, I. (2022). Aptitude-Treatment Interaction in Second Language Learning by Robert DeKeyser (2021). *Instructed Second Language Acquisition*, 6(1), 144-146. <https://doi.org/10.1558/isla.20991>.

Udry, I. & Berthele, R. (2022). Entwicklung der Fremdsprachkompetenzen Englisch bei Kindern mit sonderpädagogischer Förderung. *Vierteljahresschrift für Heilpädagogik und ihre Nachbargebiete (VHN)*, 91(3), 212-229.

Udry, I. & Kutzelmann, S. (2022). Lesecoaching per Videochat – Wortschatzaufbau durch virtuelles Lesetraining. *Babylonia* 1, 60-65.

Udry, I., Peyer, E. & Loder Buechel, L. (2022): Wortschatzlernen mit digitalen Medien: Many tools, many uses. *Babylonia*, 1, 8-10. <https://doi.org/10.55393/babylonia.v1i.205>.

Autres publications

Berchio, G. (2022). Un tesoro fatto di parole. In Giudici, A. & Todisco, V. (Hrsg.), *Le nostre lingue – Nossas linguas – Unsere Sprachen*. Pädagogische Hochschule Graubünden, Collana PHGR, 10, 27-31. <https://pdf.phgr.ch/publikationen/collana10>.

Bonvin, A., Berchio, G. & Berthele, R. (2022). Un petit truc qui cloche... *Alma & Georges*. Le magazine en ligne de l'Université de Fribourg/ Das Online-Magazin der Universität Freiburg. <https://www.unifr.ch/alma-georges/articles/2022/un-petit-truc-qui-cloche?lang=de>.

Dherbey Chapuis, N. (2022). Mieux apprendre les sons et le sens : la phonologie au service du vocabulaire. In CeDiLE. <https://cedile.ch/mieux-apprendre-les-sons-et-le-sens-la-phonologie-au-service-du-vocabulaire-podcast/>.

Humbert, P. (2022). DIDIT, una nuova rivista per riflettere sull'insegnamento dell'italiano in contesti monolingui... e plurilingui. Intervista con Vincenzo Todisco. <https://cedile.ch/didit-una-nuova-rivista-per-riflettere-sullinsegnamento-dellitaliano-in-contesti-monolingui-e-plurilingui-2/>.

Humbert, P. (2022). Vivre avec les défauts du CECR dans un monde plurilingue (podcast). Entretien avec Bruno Maurer. <https://cedile.ch/vivre-avec-les-defauts-du-cecr-dans-un-monde-plurilingue-podcast/>.

Humbert, P. et Manetsch, F. (2022). L'apprentissage des langues chez les réfugié·e·s ukrainien·ne·s... et les autres ! Entretien avec Carmen Delgado Luchner, Anne-Christel Zeiter et Alexis Feldmeier. <https://cedile.ch/lapprentissage-des-langues-chez-les-refugie-e-s-ukrainien-ne-s-et-les-autres>.

Humbert, P. (2022) Mieux apprendre les sons et le sens : la phonologie au service du vocabulaire (podcast). Entretien avec Nathalie Dherbey Chapuis. <https://cedile.ch/mieux-apprendre-les-sons-et-le-sens-la-phonologie-au-service-du-vocabulaire-podcast/>.

Universitas (01.2021/2022) : On fait avec et on bricole, échange bilingue français-allemand entre Raphael Berthele, Helen Christen et Philippe Humbert dans le dossier thématique « Die Schweiz : Ordonnée, colorée, diversifiée », 12-15. <https://www.unifr.ch/universitas/fr/editions/2021-2022/die-schweiz/on-fait-avec-et-on-bricole.html>.

Rapports de recherche du CSP

Elmiger, D., Siegenthaler, A. & Tunger, V. (2022). Zweisprachige Lehrgänge in der Schweiz: Gesamtschau 2022 und Perspektiven für die weitere Entwicklung / Filières bilingues en Suisse: vue d'ensemble 2022 et perspectives de développement / Percorsi for-

mativi bilingui in Svizzera: panoramica 2022 e prospettive per l'ulteriore sviluppo. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Elmiger, D., Siegenthaler, A. & Tunger, V. (2022). Inventar des zweisprachigen Unterrichts in der Schweiz. Gesamtschau 2021/2022. Freiburg: Institut für Mehrsprachigkeit.

Conférences

Barras, M. Forschungsmethoden, -techniken und -verfahren im Bereich Sprachenlehren und -lernen, IDT 2022, Universität Wien, Österreich (15.-16.8.2022) (Sektionsleitung)

Berchio, G. CLIL LOTE in Switzerland/ EMILE LOTE en SUISSE, European Centre of Modern Languages, Graz, Austria (16.11.2022) (ECML Workshop)

Berchio, G., Berthele, R. & Bonvin, A. Third/ fourth languages as predictors of information structure in event descriptions? 12th International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism, University of Zagreb, Croatia (15.9.2022) (paper presentation)

Berchio, G. & Berthele, R. Variabilität im Bereich des Ausdrucks von Informationsstruktur: Sagen, was der Fall ist in Dialekt und Standarddeutsch, AlemannInnentagung, PHGR, Chur (9.9.2022) (Konferenz)

Berchio, G. What's up in Switzerland? Country Report, SCILT, Annual meeting of the INN-LAC Association, Glasgow (1.9.2022) (presentation)

Berthele, R. Aptitude langagière et différences sociales dans l'apprentissage des langues secondes/étrangères, Séminaire du Laboratoire de NeuroPsychoLinguistique, Université Jean Jaurès, Toulouse (16.12.2022) (conférence invitée)

Berthele, R. Something I learned from Google Translate, Analyses des Gebrauchs von digitalen Hilfsmitteln beim Schreiben in der Fremdsprache: Outils, usages et effets. Pluralita – Convegno per docenti di lingue in Svizzera, Bellinzona (11.11.2022) (plenary talk)

Berthele, R. Noch ein Vortrag zur Sprachenvielfalt der Schweiz? Ausflug nach Schwitza-Neutro-Briandia (SNB). Ringvorlesung "Sprache(n) und Räume: Sonderfall Schweiz?", Universität Zürich (29.9.2022) (Vortrag) <https://folia.unifr.ch/unifr/documents/320970>

Berthele, R. Taming the fluid speaker. Reengineering multilingualism as a natural category, 12th international conference on third language acquisition and multilingualism, Zagreb (15.9.2022) (conference paper)

Berthele, R. & Udry, I. The development of L2 English skills in young learners with and without special educational needs. Eurosla 31 – European Second Language Association Annual Conference, Fribourg (27.8.2022) (conference paper)

Berthele, R. & Udry, I. Investigating the impact of digital tools on written second language output, Eurosla 31 – European Second Language Association Annual Conference, Fribourg (25.8.2022) (conference paper)

Berthele, R. Individuelle Unterschiede beim frühen angeleiteten Sprachenlernen, BA-Modul "Zweit- und Fremdspracherwerb", Die Rolle von Sprachbegabung, Kognition und Motivation, ZHAW Winterthur (11.7.2022) (guest lecture)

Berthele, R. Individuelle Unterschiede beim frühen angeleiteten Sprachenlernen. Die Rolle von Sprachbegabung, Kognition und Motivation, Sitzung der Deutschschweizer Arbeitsgruppe Sprachen, Zürich (4.7.2022) (invited lecture)

Berthele, R. Plurilinguisme. Evolution des conceptualisations et tentatives d'opérationnalisation. Ecole doctorale CUSO, Langue et diversité : de la variation au plurilinguisme, Château de Bossey (23.6.2022) (conférence invitée)

Berthele, R. Halved intellectual growth, cognitive benefits, or normality? Changing ideas about multilingualism and insights on individual differences in multiple language learning, Promotionskolleg Sprachwissenschaft, Universität Münster (20.6.2022) (invited lecture)

Berthele, R. Promouvoir le plurilinguisme en Europe ? Quelques bonnes et pas mal de mauvaises raisons de croire aux idées justes, Conférence et webinar, Department of Romance studies, Institut Français, Ambassade de Suisse, Stockholms Universitet (12.5.2022) (conférence invitée) <https://www.youtube.com/watch?v=p-lr2smmtr8>

Berthele, R. It's not all the teachers' fault: individual variability in multilingual language development, Simposio EDUPLUS, Universitat Ramon Lull, Barcelona (5.5.2022) (invited lecture)

Bonvin, A. Evaluating speakers' preferences for different ways of organizing information units in discourse, University of Bern (18.11.2022) (paper presentation)

Coray, R. Rätoromanisch und Behördenkommunikation während der Corona-Krise, Colloqui retoromanistic, Curaglia/Val Medel (10.6.2022) (Plenarvortrag)

Dherbey Chapuis, N. Importance des représentations phonologiques dans l'apprentissage du FLE, Centre de langue de l'ambassade de France en Corée, Séoul, online (17.12.2022) (conférence invitée)

Dherbey Chapuis, N. Oral development of L2 French at school by 5 year old pupils, 12e Journée de Linguistique Suisse, Université de Lausanne (7.11.2022) (présentation orale)

Dherbey Chapuis, N. Teaching for enhancing the development of foreign language perception, Second Language Teacher Education, University of Vienna (15-17.9.2022) (presentation)

Dherbey Chapuis, N. & Berthele, R. Phonological form-focused teaching promotes the learning of L2 receptive vocabulary, Eurosla 31 – European Second Language Association Annual Conference, University of Fribourg (26.8.2022) (conference paper)

Dherbey Chapuis, N. Enseignement de la prononciation : Une synergie de production, perception et orthographe. Phonétique du FLE a visée didactique, Quelles perspectives ? Université catholique de Toulouse (29-30.6.2022) (présentation)

Duchêne, A. Minorization/Minorisation. Anthropen Multilingual Laboratory Seminar. World Council of Anthropological Associations (WCAA) (30.11.2022) (guest lecture)

Duchêne, A. Redistribution – Reconnaissance : Justice sociale, inégalités et différences (langagières) en tension, Journée d'études Langage et inégalités, scolaires et sociales, Université Paris 8 (14.11.2022) (communication invitée)

Duchêne, A. Nouveaux paradigmes épistémologiques pour des savoirs situés, Université de Besançon (26.5.2022) (communication invitée)

Duchêne, A. Quantifying speakers in an era of calculation, University of Duisburg-Essen (8.3.2022) (guest lecture)

Duchêne, A. Apprendre des « pratiques (langagières) » d'une sociolinguiste au travail. Quarante années de recherche autour de la notion de pratiques langagières, Journée d'étude en l'honneur de Josiane Boutet, Université Sorbonne Nouvelle & CNRS (12.1.2022) (conférence invitée)

Feldmeier García, A. Geringe Literalität in beruflichen Bildungsprozessen, Universität Kassel, online (5.12.2022) (Vortrag)

Feldmeier García, A. Beratung und Lernberatung, Landesverband der VHS in Thüringen, online (23.11.2022) (Vortrag)

Feldmeier García, A. Den Alphabetisierungsunterricht mit Hilfe des Rahmencurriculums für Alphabetisierungskurse planen, ÖIF-Wien, online (3.11.2022) (Vortrag)

Feldmeier García, A. Methoden und Materialien in der zweitsprachlichen Alphabetisierung, Universität Jena/Universität Wien, online (26.4.2022) (Vortrag)

Feldmeier García, A. Beurteilen bei speziellen Zielgruppen am Beispiel von Menschen mit geringer Literalität, Universität Freiburg (22.4.2022) (Vortrag)

Feldmeier García, A. (Lern)Beratung – Zielgruppen, Beratungskontexte, Anforderungen, ZHAW, Zürich (7.4.2022) (Vortrag)

Hicks, N. Using linguistic complexity to probe into genre differences? Insights from the multilingual SWIKO learner corpus, 6th Learner Corpus Research Conference, University of Padua (24.9.2022) (paper presentation)

Hicks, N. The interplay of task variables, linguistic measures, and human ratings: insights from the multilingual learner corpus SWIKO, EuroSLA 31, University of Fribourg (24.8.2022) (invited lecture)

Humbert, P. Être « plurilingue » ou « francophone » dans la statistique officielle suisse : un débat de société, webinar organisé par l'Ambassade de Suisse au Kirghizistan (24.3.2022) (présentation et discussion avec V. Borel, et F. Grin)

Humbert, P. (Dé)chiffrer l'Empire francophone d'Europe... et de Suisse alémanique, PH Luzern (17.3.2022) (conférence publique)

Humbert, P. Documenter la Francophonie sans frontières : le pouvoir des chiffres et des lettres, Forum VALS-ALSA, online (18.2.2022) (présentation)

Morand, M.-A. Sprachen und ihre sozialen Räume: Jugendsprachen in der Schweiz von «Jugodeutsch» bis Englisch, UZH-i, Zürich (17.11.2022) (Vortrag innerhalb Ringvorlesung zusammen mit Prof. Dr. S. Pfenninger)

Morand, M.-A. Saliency einzelner phonetischer Merkmale des multiethnolektalen Zürich-deutschen, P&P 2022, Bielefeld (7.10.2022) (Konferenzposter, Koautor S. Schmid)

Morand, M.-A. Multiethnolektale Zürich-deutsch und Jugendsprache im schulischen Kontext, 20. Alemann-innentagung, Chur (7.9.2022) (Konferenzvortrag, Koautor S. Schmid)

Morand, M.-A. Multiethnolectal Zurich German: Dialect transformation and sociolinguistic perception. Sociolinguistics Symposium 24 (15.7.2022) (Konferenzvortrag, Koautor-in S. Schwab & S. Schmid)

Morand, M.-A. Wortinitiale Frikative im multiethnolektalen Zürichdeutsch: ein sozio-phonetischer Marker? 7. Kongress der IGDD, Salzburg (6.7.2022) (Halbplenarvortrag, Koautor-in S. Schwab & S. Schmid)

Morand, M.-A. Suprasegmental features of multiethnolectal Zurich German, The Sounds of Multiethnolects in (Western) Europe, Zürich (10.6.2022) (Vortrag an selbst organisiertem Workshop, Koautor-in S. Schwab & S. Schmid)

Morand, M.-A. Fricative duration in multiethnolectal Zurich German: a comparison between read and spontaneous speech, ICLaVE|11, Wien (online) (13.4.2022) (Konferenzvortrag (Koautor-innen M. Bruno, S. Nadig, S. Schwab & S. Schmid)

Peyer, E. & Lüthi, G. Mehrsprachigkeitsdidaktische Aktivitäten und Herkunftssprachen in der Schule, Besuch der Kantonsschule Enge Zürich, Institut für Mehrsprachigkeit (5.10.2022) (Workshop)

Peyer, E., Lüthi, G. & Ravazzini, N. Ansichten und Praktiken von Lehrpersonen zur Beurteilung der Mündlichkeit im DaF-Unterricht der Sekundarstufe I, 49. Jahrestagung Deutsch als Fremd- und Zweitsprache, Universität Kassel (1.9.2022) (Vortrag)

Peyer, E. & Lüthi, G. Mehrsprachigkeitsdidaktische Aktivitäten und Herkunftssprachen in der Schule, MA-Seminar „Mehrsprachigkeitsdidaktik/Didactique du Plurilinguisme“, Universität Freiburg (15.03.2022) (Gastreferat)

Peyer, E. La place des langues premières des apprenant·e·s issu·e·s de la migration à l'école : comment les aborder ? Fribourg (28.2.2022) (table ronde)

Peyer, E., Udry, I. & Loder Buechel, L. Wortschatz und Digitalisierung: Einblicke in Babylon Nr. 1/2022 (Interview/Podcast)

Reiser Bello-Zago, E. & Berthele, R. Lexical development in narrations of trilingual children, 12th international conference on third language acquisition and multilingualism, Zagreb (16.9.2022) (conference paper)

Rousset, F. & Thomas, A. Les enjeux des annotations de corpus pour le projet DiCoi, Atelier « Annotation des corpus oraux : outils, méthodes et objectifs pour l'enseignement/apprentissage du français », Neuchâtel (10.11.2022) (présentation)

Schweizer, T. Consigner, tracer, réguler l'élève : le carnet de devoir comme technique de gouvernementalité, Réseau francophone de sociolinguistique, Aix-en-Provence, France (14.12.2022) (communication en atelier)

Schweizer, T. Festival de littérature de jeunesse Con le Ali, Biasca (14.-15.10.2022) (lecture-présentation du livre De Travers)

Schweizer, T. L'historiographie de M. Foucault pour comprendre les enjeux de l'école inclusive, Université Cyrille et Méthode de Veliko Tarnovo, Bulgarie, online (18.7.2022) (conférence)

Screti, F. Le plurilinguisme en Suisse, Seminario internacional: Políticas culturales para el plurilinguismo (17.11.2022) (présentation invitée)

Screti, F. Langues contestées et idéologie linguistique dans la presse italienne contemporaine, Université de Lausanne (7.11.2022) (présentation)

Screti, F. El discurso como herramienta de control social, VII Simposio internacional sobre ideología, política y reivindicaciones en lengua, literatura y cine, Université de Salamanca (1.-3.6.2022) (presentation)

Sokolovska, Z. Evolution of conceptions of multilingualism in teaching practice in Europe, XXVIII General Assembly of the Compostela Group of Universities, University of Fribourg (9.9.2022) (invited conference)

Sokolovska, Z. Traités, recommandations et cadres de références du Conseil de l'Europe : d'un discours politique à des exigences didactiques, Université de Tours (3.6.2022) (conférence invitée)

Sommet, M. Kaigai shitipoppu fandamu no rûtsu to genzaichi, Symposium Shuppan kinen/zôho teiban zero kara kikitai shitipoppu, Bigakkô, Tôkyô, online (24.4.2022) (Vortrag) https://bigakko.jp/event/2022/city_pop

Studer, T. Quel rôle pour le CECR Volume complémentaire dans la formation initiale et continue des enseignants ? Conférence « CECR Volume complémentaire : opportunités et défis d'une mise en œuvre », HEP Vaud (18.11.2022) (table ronde)

Studer, T. & Hicks, N. The interplay of task variables, linguistic measures, and human ratings: Insights from the multilingual learner corpus SWIKO, EuroSLA 31, Fribourg (24.8.2023) (roundtable)

Studer, T. DaF-/DaZ-Institutionen im Spannungsfeld zwischen Synergien und eigenständigem Profil – Perspektive der Schweiz, Podium „Vernetzung und Parallelität“, XVII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT), Wien (18.8.2022) (Beitrag)

Studer, T. Handlungsorientierung als Herausforderung für Unterricht und Forschung, XVII. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (IDT), Wien (16.8.2022) (Plenarvortrag)

Studer, T. Titanic und Ruderboote? Zum erweiterten Referenzrahmen und ausgewählten Befunden empirischer Spracherwerbsforschung in ihrer Bedeutung für den Sprachenunterricht, 9. Gesamtschweizerische DaF-/DaZ-Tagung, Fribourg (1.7.2022) (Eröffnungsvortrag)

Studer, T. Der GER im Spannungsfeld von Politik, Forschung und Didaktik, trinationales Doktorandenprogramm „DocNet DaF/DaZ Didaktik“, Bundesinstitut für Erwachsenenbildung (bifeb), St. Wolfgang, Österreich (12.5.2022) (Eröffnungsvortrag)

Studer, T. Der Schweizer fide-Test als Beispiel einer Sprachprüfung für Migrant*innen, D-A-CH-Seminar, „Workshopschiene Sprachliche Variation, Norm und Kompetenz“, Pädagogische Hochschule Wien (26.4.2022) (Input-Referat)

Studer, T. Skalierte Visionen: Lernende als mehrsprachige und plurikulturelle Mediatorinnen und Mediatoren im neuen GER, DaZ-ExpertInnen-Forum, Züricher Hochschule für angewandte Wissenschaften (ZHAW), online, (4.2.2022) (Keynote)

Thomas, A. & Rousset, F. Interaction corpora in the teaching and learning of polyfunctional discourse markers in French L2: the case of *juste*, DisCorX 2.0, Bern (17.11.2022) (presentation)

Thomas, A. & Rousset, F. Les enjeux des annotations de corpus pour le projet DiCoi, Atelier « Annotation des corpus oraux : outils, méthodes et objectifs pour l'enseignement/apprentissage du français », Neuchâtel (10.11.2022) (présentation)

Thomas, A. & Rousset, F. Corpora as input and output: a fragile link in classroom research, 6th Learner Corpus Research Conference, University of Padua (23.9.2022) (presentation)

Thomas, A. & Rousset, F. Teaching and assessing interactional competence: a longitudinal case study in French L2, Interactional Competences and Practices in a Second Language (ICOP-L2), Barcelona (8.9.2022) (presentation)

Thomas, A. & Rousset, F. Corpus-based teaching: challenges for second language teaching and research, 5th Teaching and Language Corpora (TaLC) Conference, University of Limerick (14.7.2022) (presentation)

Thomas, A. Språkliga och didaktiska utmaningar i användning av korpus av talat språk i språkundervisningen, défis linguistiques et didactiques dans l'utilisation de corpus de langue, Nätverket Språk & Lärande Uppsala, Suède (29.3.2022) (invited talk)

Thomas, A. Issues in the acquisition of French verb morphology: finite or default forms? CLIMA project (Cross-linguistic Influence in Multilingual Acquisition), Trondheim, Norway, online (11.3.2022) (presentation)

Udry, I. Les outils de traduction en ligne – Défis et potentiel pour l'enseignement des langues étrangères, Ecole de langue et de civilisation françaises, Université de Genève (4.11.2022) (conférence invitée)

Udry, I. Digitalisation and foreign language learning – The effects of digital translation tools, General Assembly of the CGU, Fribourg (9.9.2022) (invited conference)

Udry, I. Foreign language learning with special educational needs (SEN) – The development of L2 English skills in young learners with and without SEN, EuroSLA31, Fribourg (27.8.2022) (paper presentation)

Udry, I. Foreign language learning at primary school, the Swiss case – The heart, the brain, and the carrot, Ripl (Research in primary languages UK network), Summer Sessions, Webinar (21.7.2022) (invited conference)

Udry, I. & Berthele, R. Writing (or not) in a foreign language: Analyses of digital translation tool use and its impact on text production, Multi-R-Hub meeting, University of Warsaw (9.6.2022) (invited lecture)

Vanhove, J. Towards simpler and more transparent quantitative research reports – with pointers for authors and readers, Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, Spain (24.1.2022) (invited conference)

Enseignement et formation continue

Arpacik, D. Foundations of bilingual and bicultural education, HS 2022, Lehman College of the City University of New York

Barras, M. Deutsch als Fremdsprache – Deutsch als Zweitsprache, Seminar (Bachelor), FS 2022, Universität Freiburg

Barras, M. Kompetenzen und Kompetenzerfassung, Seminar (Bachelor), FS 2022, Universität Freiburg

Barras, M. Linguistische Grundlagen Deutsch als Fremdsprache II, Seminar (Bachelor), FS 2022, Universität Freiburg

Barras, M. Aktuelle Arbeiten im Bereich der Sprachlehrforschung, Seminar (Master), HS 2022, Universität Freiburg

Barras, M. Linguistische Grundlagen Deutsch als Fremdsprache I, Seminar (Bachelor), HS 2022, Universität Freiburg

Barras, M. Tutoring der Lernenden, Praktikum (Master), HS 2022, Universität Freiburg

Barras, M. Unterrichtsbeobachtung und -analyse, Praktikum (Master), HS 2022, Universität Freiburg

Barras, M. & Madlener-Charpentier, K. Umgang mit Mehrsprachigkeit und Deutsch als Zweitsprache, Modul im CAS „Migration und Bildung“, FS & HS 2022, Universität Bern.

Beckmann, E. Actions pédagogiques en salle de classe, séminaire (Bachelor), SA 2022, HEP|PH FR

Beckmann, E. Langage et Société, lecture (Master), SA 2022, Université de Fribourg

Berchio, G. Actrices/acteurs, méthodes et outils autour de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, cycle de conférences, SA 2022, Université de Fribourg

Berchio, G. Italiano L2/Ls e didattica integrata del plurilinguismo (Master), SA 2022, PHGR

Berthele, R. Actrices/acteurs, méthodes et outils autour de l'enseignement et de l'apprentissage des langues, cycle de conférences, SA 2022, Université de Fribourg

Berthele, R. Der Altersfaktor beim Spracherwerb, Seminar (Master), HS 2022, Universität Freiburg

Berthele, R. Mehrsprachige Kompetenz, Vorlesung (Master), HS 2022, Universität Freiburg

Berthele, R. Colloque de recherche en plurilinguisme et didactique des langues étrangères (Master), SP & SA 2022, Université de Fribourg

Bonvin, A. Didactique du plurilinguisme, séminaire (Master), SP 2022, Université de Fribourg

Dherbey Chapuis, N. Enseignement du vocabulaire FLE, séminaire (Bachelor), SP 2022, Université de Fribourg

Dherbey Chapuis, N. Introduction à la linguistique appliquée, cours (Bachelor, Master), SP 2022, Université de Fribourg

Dherbey Chapuis, N. Langues en contact, séminaire (Master), SA 2022, Université de Fribourg

Dherbey Chapuis, N. Phonologie et enseignement du FLE, séminaire (Master), SA 2022, Université de Fribourg

Duchêne, A. Langage, pouvoir et inégalités sociales, séminaire (Master), SP 2022, Université de Fribourg

Duchêne, A. Langage et société, cours (Master), SA 2022, Université de Fribourg

Duchêne, A. Colloque de recherche en plurilinguisme et didactique des langues étrangères (Master), SP & SA 2022, Université de Fribourg

Duchêne, A. Séminaire pour doctorant·e·s et post-doctorant·e·s en sociolinguistique, SP & SA 2022, Université de Fribourg

Feldmeier García, A. Alphabétisation in der Erstförderung zugewanderter Schüler·innen I, Workshop, 25.1.2022, Kommunales Integrationszentrum Heinsberg, Deutschland

Feldmeier García, A. Alphabétisation in der Erstförderung zugewanderter Schüler·innen

II, Workshop, 1.2.2022, Kommunales Integrationszentrum Heinsberg, Deutschland

Feldmeier García, A. Alphabétisation, Workshop, 10.3.2022, Kommunales Integrationszentrum Warendorf, Deutschland

Feldmeier García, A. Beratung und Lernberatung in Alphabétisation und Grundbildung, 32-stündige Fortbildungsreihe, Bundesverband Alphabétisation und Grundbildung, 25.3.2022-24.6.2022, online, Münster, Deutschland

Feldmeier García, A. Grundlagen der Phonetik, Seminar, 8.4.2022, ZHAW/CAS

Feldmeier García, A. Deutsch als Zweitsprache mit Alphabétisation, Seminar, 28.4-14.7.2022, online, Universität Tübingen, Deutschland

Feldmeier García, A. Schreiben lernen, Phasen, Teilkompetenzen, Vermittlung, Seminar, 6.5.2022, ZHAW/CAS

Feldmeier García, A. Beratung und Lernberatung in Alphabétisation und Grundbildung, 32-stündige Fortbildungsreihe, Bundesverband Alphabétisation und Grundbildung, 18.11.2022-11.03.2023, online, Münster, Deutschland

Feldmeier García, A. Fachtexte vereinfachen, 8-stündiger Workshop, 19.-20.12.2022, Handwerksbildungszentrum Brackwede, Deutschland

Humbert, P. Pratiques de langue – Grammaire B2-C1, cours (Bachelor), SA 2022, Université de Fribourg

Morand, M.-A. Einführung in die germanistische Linguistik – Teil II, Seminar (Bachelor), FS 2022, Universität Lausanne

Morand, M.-A. Einführung in die germanistische Linguistik – Teil I, Seminar (Bachelor), HS 2022, Universität Lausanne

Morand, M.-A. Einführung in die germanistische Linguistik – Teil III, Seminar (Bachelor), HS 2022, Universität Lausanne

Morand, M.-A. Spracherwerb, Seminar (Bachelor), HS 2022, Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik, Zürich

Rousset, F. Pratiques de langue – compétences orales B2-C1, Cours (Bachelor), SP 2022, Université de Fribourg

Rousset, F. Utilisation des corpus dans la recherche et dans l'enseignement, séminaire (Master), SA 2022, Université de Fribourg

Schweizer, T. Formation continue – De travers à Tegna, SP & SA 2022 et Biasca, SA 2022

Schweizer, T. Langage et Société, cours (Master), SA 2022, Université de Fribourg

Screti, F. Cours d'italien, SP & SA 2022, Centre de langues de l'Université de Lausanne

Screti, F. Cours d'italien, SA 2022, Haute Ecole d'Ingénierie et de Gestion du Canton de Vaud (HEIG-VD)

Sokolovska, Z. Normes en classe de langue, cours (Bachelor, Master), SP 2022, Université de Fribourg

Sokolovska, Z. La culture francophone à travers ses textes, séminaire (Bachelor), SP 2022, HEP Lucerne

Sokolovska, Z. Culture, langues et enjeux socio-éducatifs, séminaire (Bachelor), SA 2022, Université de Fribourg

Sokolovska, Z. Approche psycho-sociale de l'apprentissage d'une langue étrangère, séminaire (Master), SA 2022, HEP Lucerne

Sokolovska, Z. Langues, cultures et diversités, séminaire (Bachelor), SP & SA 2022, HEP Lucerne

Sommet, M. Compétences documentaires en plurilinguisme et didactique des langues étrangères (Bachelor, Master), SP & SA 2022, Université de Fribourg

Studer, T. Modul 3 „Erwerbsstufen DaZ“ im Rahmen des „CAS Sprachförderung in mehrsprachigen Klassen“, 9.4.2022, PH Bern

Studer, T. DaF zu einem Spezialthema: Leistungsbeurteilung im Fremdsprachenunterricht, Vorlesung (Master, Bachelor), FS 2022, Universität Freiburg

Studer, T. Sprachenlehren und -lernen unter erschwerten Bedingungen, DaF-Seminar (Master), FS 2022, Universität Freiburg

Studer, T. 9 Tipps für die Spracharbeit mit Geflüchteten, Hinweise für am Ukraine-Hilfsprojekt lolingu.com beteiligte Lehrpersonen, FS 2022, online, PH Zürich

Studer, T. Grundlagen DaF II: Ziele und Methoden des Fremdsprachenunterrichts, Vorlesung (Master, Bachelor), HS 2022, Universität Freiburg

Studer, T. Methodische Grundlagen der Sprachlehr- und Sprachlernforschung, Seminar (Master), HS 2022, Universität Freiburg

Studer, T. SWIKO – Schweizer Lernerkorpus, Diskussion mit Gymnasiast*innen der Kantonsschule Zürich Enge, 5.10.22, Institut für Mehrsprachigkeit Fribourg

Studer, T. DaZ: Grammatikerwerb und Grammatikprogression in Lehrwerken, Weiterbildung für Lehrwerkautor*innen von Klett Schweiz, online, 26.11.22

Studer, T. Forschungskolloquium – Colloque de recherche (Master), FS & HS 2022, Universität Freiburg

Thomas, A. Pratiques de recherche : questions actuelles en FLE/FLS, séminaire (Master), SP 2022, Université de Fribourg

Thomas, A. Didactique du Français langue étrangère (Bachelor, Master), SA 2022, Université de Fribourg

Thomas, A. Méthodes de recherche FLE/FLS, séminaire (Master), SA 2022, Université de Fribourg

Thomas, A. Forschungskolloquium – Colloque de recherche (Master), SP & SA 2022, Université de Fribourg

Vanhove, J. Second Language Acquisition, Seminar (Master), SP 2022, University of Fribourg

Vanhove, J. Sprachliche Ähnlichkeiten im Sprachenlernen, Seminar (Bachelor, Master), FS 2022, Universität Freiburg

Vanhove, J. Quantitative Methodology, Seminar (Master), SA 2022, University of Fribourg

Vanhove, J. Einführung Quantitative Datenanalyse, Seminar (Master), HS 2022, Universität Freiburg

Wasmer, R. Methoden des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache (Rezeptive Kompetenzen), Seminar (Bachelor), HS 2022, Universität Freiburg

Encadrement de travaux scientifiques

Balboni, Irene: Language Aptitude: Behavioral and brain metrics of individual differences in language learning, “mid-term” defense doctoral dissertation, 7.6.2022, University of Fribourg (Berthele, supervisor)

Caiazza, Soline: Eine Schweizer Diglossie für den Deutschunterricht, Verteidigung Masterarbeit, 30.6.2022, Universität Lausanne (Morand, Ko-Betreuerin)

Chevalier, Jessica : Monolinguisme, bilinguisme, plurilinguisme et oreille musicale: leurs effets sur la capacité à percevoir les accents dans une langue inconnue ou peu connue. Expérimentations des modèles de Degraive (2020) et du test AMMA par Edwin E. Gordon (1990), soutenance de master, 21.9.2022, Université de Fribourg (Berthele, superviseur)

Chilakamarthi, Pramoda : La résolution de la liaison en français par des locuteurs non-natifs : le rôle de la prosodie, soutenance de master, 29.6.2022, Université de Toulouse Jean-Jaurès (Dherbey Chapuis, membre du jury)

Drescher, Veronika: Chartres – eine fragmentierte Bibliothek. Rekonstruktion des mittelalterlichen Buchbestandes des Klosters Saint-Père-en-Vallée, Verteidigung Doktorat, 2.5.2022, Universität Freiburg (Thomas, Jurymitglied, Präsidentin)

Gallagher, Charlotte: Outsider within: an autoethnography examining the overrepresentation of black youths in secondary mental healthcare within the U.K., defense master thesis, 18.8.2022, University of London (Arpacik, supervisor)

Ghimenton, Anna : Appréhender la socialisation langagière : perspectives sociocognitives, interactionnelles et éducatives, thèse d’habilitation à diriger des recherches, 15.12.2022, Université de Toulouse (Berthele, examinateur)

Guedj, Richard : Discours vers l’autre rive. Un parcours d’écoute de la signifiante dans des discours et récits d’Alya, soutenance de doctorat, 15.12.2022, Université de Paris (Duchêne, président du jury)

Perrin, Raphaël : Analyse de la qualité de l’input pour l’apprentissage de la conjugaison des verbes pronominaux dans les manuels de FLE Dis done! et Clin d’œil, soutenance de master, 21.12.2022, Université de Fribourg (Thomas, superviseure, Berthele, membre du jury)

Rütti-Joy, Olivia: Fostering and assessing pre-service English teachers’ oral teacher language competence through an assessment rubric and peer feedback: an LSP approach, defense doctoral dissertation, 11.2.2022, University of Fribourg (Studer, supervisor, Thomas, committee member, president)

Santano, Alejandro: The role of multilingualism in tracing centres: a critical sociolinguistic approach to crisis communication during the COVID-19 pandemic, defense master thesis, 31.8.2022, University of Fribourg (Duchêne, supervisor, Coray, Sokolovska, committee members)

Schlatter Gappisch, Katja: Korrekatives Feedback im DaZ-Unterricht. Eine empirische Untersuchung zur Gestaltung mündlicher Reparaturen sowie deren Rezeption durch Schüler:innen der 2. und 3. Primarklasse, Verteidigung Doktorat, 14.10.2022, Universität Freiburg (Studer, Betreuer)

Venzin, Corina: Körperintegrierte Sprachendidaktik: Evidenzbasierte Grundlagen zur Förderung der Selbststeuerung gemäss PSI-Theorie an der Volksschule, Verteidigung Doktorat, 7.10.2022, Universität Freiburg (Studer, Co-Betreuer, Thomas, Jurymitglied, Präsidentin)

Zürn, Clément : « ce matin je (.) mangE une banane ». L’expression du passé dans des interactions avec des apprenants débutants du français L3, soutenance de doctorat, 8.12.2022, Université de Neuchâtel (Thomas, membre du jury, rapporteure)

Collaborations Commissions & services scientifiques

- AG Sprachenpolitik IDT 2022 (Studer)
- Arbeitsgruppe Zweisprachigkeit (Hauptstadt Region) (Obermayer)
- AWA, Zürich (Studer, Experte Projekt Deutscheinstufung)
- Begleitgruppe zum Projekt „Beurteilung der Sprechkompetenz im DaF-Unterricht“, KFM (Barras)
- Begutachtung DaF/DaZ-Studiengänge des Herder Instituts, Uni Leipzig (Studer, Mitglied GutachterInnenkommission)
- Berufungskommission germanistische Linguistik, UNIFR (Berthele)
- Berufungskommission Nachfolge Tschirner, Universität Leipzig (Studer, externes Mitglied)
- Bibliothekskommission BLE, Universität Freiburg (Berthele, Duchêne, Obermayer, Sommet, Studer, Thomas)
- Bibliothekskommission BLL, Universität Freiburg (Sommet)
- Cahiers de linguistique (Duchêne, editorial board)
- Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique (Duchêne, editorial board)
- CeDiLE, Fachdidaktikzentrum Fremdsprachen (Thomas, directrice scientifique, Bonvin, responsable de projet, Affolter, Dherbey Chapuis, Humbert, Obermayer, Mitglieder des Redaktionskomitees)
- Centre de compétences romand de didactique disciplinaire (2Cr2D), Conseil Scientifique (Studer)
- CERF-HEP, Séminaire doctorants (Schweizer, organisation)
- Collectif Chroniques du terrain (Duchêne, Sokolovska)
- Collectif Delta (Beckmann, Duchêne, Schweizer)
- Commission de la recherche et de la relève, Faculté des Lettres et des Sciences humaines, Université de Fribourg (Duchêne)
- Conseil de Recherche, HEP|PH FR (Duchêne, Obermayer)
- Consolidated Research Center. MIRCo – Multilingüismo, discurso y comunicación. Universidad Autonoma de Madrid, Spain (Duchêne, Scientific Board)
- CSWM_Arts (Dherbey Chapuis, co-présidente)
- DAKODA, Universität Bamberg, Fernuniversität Hagen (Studer)
- Dante Alighieri, Fribourg (Berchio, responsable examens PLIDA)
- DICS_FR : Commission des examens de compréhension auditive (CECA) (Thomas)
- Didactic Engineering in Bilingual Immersion (CAS DiBi der HEP|PH FR in Zusammenarbeit mit dem IFM) (Studer)
- DoCNet DaF/DaZ-Didaktik (Studer)
- Doktorandenkolloquium Uni Koblenz-Landau, Fachbereich Erziehungswissenschaften (Studer)
- EFNIL, European Federation of National Institutions for Language, Executive Committee (Obermayer, Mitglied des Vorstands)
- Entwicklungsprojekt Berufsspezifisches Sprachzertifikat, Fachstelle für sprachliche Professionalisierung von Lehrpersonen (PHSG, PH FHNW, KFM, Kammer/AGFS) (Studer)
- European Center of Modern Languages ECML, Professional Network Forum (Obermayer)
- EuroSLA (Berthele, member of the executive committee)

- EuroSLA 31 conference (Berthele, president, Thomas, vice-president, Affolter, Bonvin, Dherbey Chapuis, Jaunin, Obermayer, Peyer, local committee members)
- Expert pour les examens de maturité professionnelle français L2 du Canton de Berne (Screti)
- Experte pour les examens de maturité gymnasiale et de maturité professionnelle pour la branche française dans le canton de Berne (Sokolovska)
- Experte Matura für DaF, SCC Bellinzona und Collège Sainte-Croix Fribourg (Studer)
- Experte Projekt Deutscheinstufung AWA Zürich (Studer)
- Experte Prüfung für DaF an der SUPSI (Studer)
- Expertengruppe zur Evaluation der eingereichten Projekte gemäss Art. 10 und 11 der Sprachenverordnung (eingesetzt vom Generalsekretariat der EDK) (Berchio)
- Fachstelle für berufsspezifische Sprachkompetenzen von Sprachlehrpersonen (BSSK), PH St. Gallen (Leading House), HEP Vaud, SUPSI, UNIL (Studer)
- Faculté des lettres de l'Université de Fribourg (Thomas, vice-doyenne)
- Fakultätsrat der Philosophischen Fakultät Freiburg (Coray, Vertreterin Mittelbau)
- Forum du bilinguisme, Conseil de Fondation (Obermayer)
- Global Research Center Institute of Paris, Université de Paris et CNRS, France (Duchêne, membre du conseil scientifique)
- Glottopol (Duchêne, editorial board)
- Goethe-Institut, Wissenschaftlicher Beirat Sprache (Studer)
- Groupe Accompagnement Plurilinguisme (Duchêne, Obermayer)
- Groupe de travail Conseil didactique relatif aux items d'Allemand (Barras)
- IDK 2023, Projektleitung (Studer)
- Inalco-Plidam, Paris (Dherbey Chapuis, membre associée)
- International Association of Multilingualism (IAM) (Berthele, president)
- International Journal of the Sociology of Language (Duchêne, editor-in-chief)
- Institutsrat für Mehrsprachigkeit Freiburg (Coray, Vertreterin Mittelbau)
- Kooperation SWIKO-Universität Tübingen (Studer)
- Journal of Sociolinguistics (Duchêne, editorial board)
- Laboratoire Didalange, HEP|PH FR (Dherbey Chapuis, membre associée)
- Laboratoire d'excellence ASLAN – Etudes avancées sur la complexité du langage. Université de Lyon, France (Duchêne, membre du conseil scientifique)
- Language Culture and Society (Duchêne, editorial board)
- Langage et Société (Duchêne, comité éditorial)
- Multilingua (Duchêne, comité éditorial)
- Programme doctoral, Plurilinguisme : acquisition, formation et société, Université de Fribourg (Duchêne, responsable, Humbert, coordination)
- Projet PEAPL, HEP|PH FR (Dherbey Chapuis)
- Qualitätskommission *fide* des Staatssekretariats für Migration (Barras)
- Research Foundation Flanders (Duchêne)
- Routledge Series The politics of language (Duchêne, co-editor)
- SEFRI, Bericht zur Motion Eymann (Obermayer, Studer, Mitglieder Begleitgruppe)

- Service de l'enseignement secondaire du 2^{ème} degré S2 du Canton de Fribourg (Berchio)
- Swiss-AL (ZHAW, Leading House): Linguistic ORD practices for applied sciences (Studer)
- Universität Heidelberg, Verbundprojekt „Einfach Alpha!“ (Feldmeier, Leitung)
- University of Jyväskylä, Finland – Review for Full Professor in Discourse Studies and Applied Linguistics (Duchêne)
- VALS-ASLA (Berthele, Studer)
- Verein Babylonia Schweiz / Association Babylonia Suisse (Berchio, Peyer, Vorstandsmitglieder)
- Wissenschaftliche Begleitgruppe zum Nationalfondsprojekt „Spartavias“ (Sprachbiografien junger Erwachsener aus Romanisch- und Italienischbünden, 2019-2023) (Coray)
- Wissenschaftlicher Beirat zur Dekade für Alphabetisierung und Grundbildung (Feldmeier)
- Wissenschaftlicher Beirat des Projekts „Bildungschancen durch Mehrsprachigkeit an romanischsprachigen Volksschulen“ des Instituts für Kulturforschung Graubünden und der Pädagogischen Hochschule Graubünden (Peyer)
- Wissenschaftlicher Beirat des Projekts „Entwicklung literaler Kompetenzen durch kontrastive Alphabetisierung im Situationsansatz ELIKASA“, Friedrich-Schiller-Universität Jena (Feldmeier)
- Wissenschaftlicher Beirat des Projekts „Literalität im Alltag – vernetzt in Evangelischer Erwachsenenbildung (LiAne), Comenius-Institut – Evangelische Arbeitsstätte für Erziehungswissenschaften e.V. (Feldmeier)
- Wissenschaftlicher Beirat der „SchlaU-Werkstatt für Migrationspädagogik“, München (Feldmeier)
- Wissenschaftlicher Beirat Sprachenzentrum, Universität Freiburg (Studer)
- Wissenschaftlicher Berater Weiterentwicklung Lehrmittel DISCH (Klett & Palmer) (Studer)
- Wissenschaftliches Konsortium zum Projekt „Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen“ der Schweizerischen Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (Studer)

Peer Reviewing

- Agence Nationale pour la Recherche (ANR) (Duchêne)
- Anthropology Quarterly (Duchêne)
- Anuario de Glotopolitica (Duchêne)
- Babylonia (Peyer, Studer)
- Bulletin suisse de linguistique appliquée (Studer)
- Cambridge University Press (Duchêne)
- Chroniques du terrain (Sokolovska)
- Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts für Ausländer (Studer)
- DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft) (Thomas)
- European Journal of Japanese Philosophy (Sommet)
- European Journal for Applied Linguistics (Berthele)
- EuroSLA 31 Conference (Berchio, Berthele, Bonvin, Peyer, Thomas)
- Foundation Mercator (Duchêne)
- Glossa (Berthele)
- IAM Conference Zagreb (Berthele)
- International Journal of Bilingual Education and Bilingualism (Berthele)

- International Journal of Bilingualism (Berthele)
- International Journal of Multilingualism (Berthele)
- International Journal of the Sociology of Language (Arpacik, Humbert, Screti)
- International Review of Applied Linguistics in Language Teaching IRAL (Berthele)
- Journal of Linguistic Anthropology (Duchêne)
- Journal of Multilingual and Multicultural Development (Berthele)
- Journal of Sociolinguistics (Duchêne)
- Language Assessment Quarterly (Vanhove)
- Language Culture and Society (Duchêne)
- Langage et Société (Duchêne)
- Language Policy (Duchêne)
- Language Problems and Language Planning (Berthele)
- Language in Society (Duchêne)
- Languages (Berchio)
- LIA – Language, Interaction, and Acquisition (Thomas)
- Lingua (Berthele)
- Linguistic Landscape (Screti)
- Linguistik Online (Berthele)
- MERCUR – Mercator Research Center Ruhr (Studer)
- Meta-Psychology (Vanhove)
- Multilingua (Berthele, Duchêne)
- Multilingual Matters (Duchêne)
- Oxford University Press (Duchêne)
- Qeios (Berthele)
- Routledge (Duchêne)
- Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften (Studer)
- Schweizerischer Nationalfonds (Duchêne, Studer)
- Social Semiotics (Screti)
- Sociolinguistic Studies (Duchêne)
- The Politics of Language, Routledge (Duchêne)
- TRANEL (Humbert)
- Translation and Interpreting Studies (Berthele)
- VHN – Vierteljahresschrift für Heilpädagogik und ihre Nachbargebiete (Studer)
- Visual Communication (Screti)
- ZDMK- Zeitschrift für Deutsch im Kontext von Mehrsprachigkeit (Studer)

Affiliations

- ADLES Association en didactique des langues étrangères en Suisse
- APEPS Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse
- ARIC Association internationale pour la recherche interculturelle
- Association Cercle d'amis Jean Widmer
- EFNIL European Federation of National Institution for Language
- FLPP/ FPSF Forum Langues Partenaires Fribourg / Forum Partnersprachen Freiburg
- GAL Gesellschaft für angewandte Linguistik
- INNLAN International Network of National Language Centres
- LingNet-Europe
- SSG / SSL Schweizerische Sprachwissenschaftliche Gesellschaft / Société Suisse de Linguistique
- VALS-ASLA Association Suisse de Linguistique Appliquée

Revue de presse

14.01.2022

Ils vitamins per la diaspora. La Quotidiana

15.01.2022

Unterstützung für die Diaspora. Engadiner Post

31.01.2022

Am Lehrer liegt es nicht. NZZ am Sonntag

21.02.2022

Journée internationale de la langue maternelle : Quid des parents bilingues? Femina.ch. <https://tinyurl.com/quiddes>

08.04.2022

Oui je parle français. Rete due RSI. <https://www.rsi.ch/play/radio/redirect/detail/15223858>

02.08.2022

Die Mehrsprachigkeit ist Quelle von Stolz und Leiden. Neue Zürcher Zeitung

01.09.2022

Sprachkompetenz wird für die Bildungschancen überwertet. SRF. <https://tinyurl.com/33a9bx6t>

03.11.2022

Une étude démontre l'attrait des filières bilingues de Suisse chez les jeunes. RTS, Le 12h30.

Anglicisation des filières bilingues en Suisse : interview de Daniel Elmiger. RTS, Le 12h30. <https://tinyurl.com/2mmb6m4t>

03.11.2022

Suisse : Les filières bilingues ont le vent en poupe. lematin.ch. <https://tinyurl.com/5pynv4n7>

03.11.2022

Une enquête relève la diversité et l'attrait des filières bilingues. rfj.ch. <https://tinyurl.com/2p889x7a>

03.11.2022

Un inventaire montre l'attrait des filières chez les jeunes. rts.ch. <https://tinyurl.com/2p97ta9y>

03.11.2022

Une enquête relève la diversité et l'attrait des filières bilingues. awp, Université de Genève

03.11.2022

Mehr als 370 zweisprachige Unterrichtsangebote in der Schweiz. Keystone SDA. <https://tinyurl.com/ym8rh9pv>

03.11.2022

Bienne montre l'exemple en matière de filières bilingues. ajour.ch

03.11.2022

Les filières bilingues ont le vent en poupe. 20minutes

04.11.2022

Die Lust auf den Bilinguisme sinkt. Freiburger Nachrichten

04.11.2022

Mehr als 370 zweisprachige Unterrichtsangebote in der Schweiz, Nau.ch. <https://tinyurl.com/2p8n88rs>

Personnes Collaborateurs·trices

Angela Agbayani

assistante scientifique

Ekaterina Abegglen

assistante scientifique

Isabelle Affolter

secrétariat

Dr. Demet Arpacik

postdoctoral researcher

Ratbana Arulpiragasam

assistante scientifique

Irene Balboni

doctorante

Dr. Malgorzata Barras

assoziierte Forscherin

Emeline Beckmann

collaboratrice scientifique

Nina Belous

assistante scientifique

Dr. Giulia Berchio

collaboratrice scientifica

Gaëtan Bertschy

assistant scientifique

Dr. des. Audrey Bonvin

collaboratrice CeDiLE

Petra Buser

wissenschaftliche Mitarbeiterin

Gabaël Casareale

assistant scientifique

Dr. Renata Coray

Projektleiterin

Fabienne Deuber

assistante scientifique

04.11.2022

Suivre l'exemple biennois, les filières bilingues se développent en Suisse, mais pas toujours au profit des langues nationales. Le Journal du Jura

10.11.2022

Passa 370 purschidas d'instrucziun bilinguas. La Quotidiana

11.11.2022

Biel könnte den Schweizer Trend hin zum Englischen ausbremsen. Bieler Tagblatt

15.11.2022

Neu entflammter Kampf gegen Frühfranzösisch. Nebelspalter. <https://tinyurl.com/5bf287s8>

18.11.2022

Les filières bilingues séduisent. La Liberté

18.11.2022

Cursus bilingue prisé. Interview avec Daniel Elmiger. La Liberté

18.11.2022

Les cursus bilingues sont prisés. Le Courrier, L'essentiel, autrement.

29.11.2022

Frühfranzösisch: Es darf geschwurbelt werden, Nebelspalter. <https://tinyurl.com/yckctctnv>

Dr. Nathalie Dberbey Chapuis

chercheuse postdoctorale

Dr. Alexis Feldmeier

Projektleiter

Mathilde Frainier

assistante scientifique

Dr. Maria Rosa Garrido

chargée de cours

Nina Hicks

wissenschaftliche Mitarbeiterin

Dr. Philippe Humbert

chercheur postdoctoral

Anne-Laurence Jaunin

secrétariat

Katharina Karges

Doktorandin

Drita Kelmendi

doctorante

Emilia Korwalska

assistante scientifique

Gabriela Lüthi

wissenschaftliche Mitarbeiterin

Nadège Malfait

assistante scientifique

Dr. Marie-Anne Morand

collaboratrice scientifique

Susanne Obermayer

Geschäftsführerin

Joëlle Perren

Fachfrau Information und Dokumentation

Dr. Elisabeth Peyer

Projektleiterin

Claudio Loureiro Pinto

collaborateur technique

Angela Racioppi

assistante scientifique

Nadia Ravazzini

wissenschaftliche Mitarbeiterin

France Rousset

collaboratrice scientifique

Alejandro Santano Suarezassistant scientifique, bibliothécaire
scientifique**Corinna Schenker**

wissenschaftliche Mitarbeiterin

Lisa Schneider

assistante scientifique

Tibère Schweizer

doctorant

Dr. Francesco Screti

ricercatore post-dottorato

Diandra Serpieri

assistante scientifique

Dr. Zorana Sokolovoska

chercheuse postdoctorale

Dr. Moritz Sommet

wissenschaftlicher Bibliothekar

Isabelle Udry

Projektleiterin

Dr. Jan Vanbove

Postdoktorand

Fabian Widmer

Bibliotheksaufsicht

Membres associés**Prof. em. Dr. Helen Christen**Universität Freiburg
Philosophische Fakultät
Departement für Germanistik**Dr. Carmen Delgado**Universität Freiburg
Sprachenzentrum**Dr. Bertrand Forclaz**

HEP|PH FR

Prof. Dr. Philippe GenoudUniversité de Fribourg
Centre d'enseignement et de recherche pour
la formation à l'enseignement au secondaire**Prof. Dr. Matthias Grünert**Universität Freiburg
Philosophische Fakultät
Departement Mehrsprachigkeitsforschung
und Fremdsprachendidaktik**Prof. em. Dr. Walter Haas**Universität Freiburg
Philosophische Fakultät
Departement für Germanistik**Prof. Dr. Richard Huygbe**Université de Fribourg
Faculté des lettres
Département de français**Prof. Dr. Winfried Kronig**Universität Freiburg
Philosophische Fakultät
Departement für Sonder- und Heilpädagogik**Prof. Dr. Didier Maillat**Universität Freiburg
Philosophische Fakultät
Departement English**Prof. Dr. Tania Ogay**Université de Fribourg
Faculté des lettres
Département des sciences de l'éducation**Prof. em. Dr. Günther Schneider**Universität Freiburg
Philosophische Fakultät
Departement für Mehrsprachigkeitsfor-
schung und Fremdsprachendidaktik**Lisa Singh**Universität Freiburg
Sprachenzentrum**Prof. Dr. Damir Skenderovic**Universität Freiburg
Philosophische Fakultät
Departement für Zeitgeschichte**Dr. Mariana Steiner**

HEP|PH FR

Prof. Dr. Muriel SurdezUniversité de Fribourg
Faculté des lettres
Département des sciences sociales**Barbara Tschärner**

HEP|PH FR

Descriptions de projets

Evolving Language – Aptitude

Swiss National Science Foundation, National Centre of Competence in Research

Lead: Raphael Berthele (IOM), Prof. Narly Golestani (UNIGE)

Team: Irene Balboni

This exploratory project addresses the question of the origins of individual differences in language aptitude, at different levels of language processing and across different levels of multilingual language experience (i.e. in monolinguals, bilinguals and polyglots), in line with the idea that extreme giftedness, healthy variability and at least some disorders (e.g. dyslexia) can be mapped onto a continuum. The aim is to identify the different factors that influence individual differences in language and related abilities by a systematic exploration of lower to higher-level language and related skills.

Avantages du plurilinguisme en Suisse: individus & société

Direction: François Grin (UNIGE)

Partenariat scientifique, concertation régulière avec: Office fédéral de la statistique (OFS), Institut de plurilinguisme de Fribourg (IDP)

Bien qu'elle fasse l'objet d'une constante production de discours, la diversité des langues et des cultures en Suisse reste peu connue sur plusieurs plans, notamment celui de la *nature* et de *l'ampleur* véritable des avantages qu'elle est supposée conférer à la Suisse et à ses résidents (souvent sous l'étiquette de *Standortvorteil*). L'objectif de ce projet est donc d'approfondir la connaissance théorique et empirique de l'atout que constitue la diversité des langues au travers d'une évaluation structurée et systématique. Il devra permettre de tirer des travaux réalisés un bilan général et une estimation chiffrée qui pourront être mis en rapport avec les priorités de politique publique en matière de langues et de cultures ainsi qu'avec les problématiques distributives, et de poser les bases d'analyses ultérieures.

Beurteilung der Sprechkompetenz im DaF-Unterricht

Leitung: Elisabeth Peyser

Supervision: Thomas Studer

Team: Gabriela Lüthi, Nadia Ravazzini

Werden Lernende nach ihren Erwartungen an den Fremdsprachenunterricht gefragt, so antworten sie zumeist, dass sie sprechen lernen möchten. Trotz dieses hohen Stellenwertes des Sprechens zeigen verschiedene Studien zu den Fremdsprachkompetenzen der Schweizer Schüler:innen, dass viele besonders im Sprechen Mühe ha-

ben, die Lernziele zu erreichen. Befragungen von Lehrpersonen wiederum haben ergeben, dass viele sich besonders bei der Beurteilung der mündlichen Fertigkeiten unsicher fühlen. Beurteilungen verschiedenster Art gehören jedoch zum Unterrichtsalltag und spielen eine zentrale Rolle im Lehr-Lernprozess. Vor diesem Hintergrund liegt der Fokus der Studie auf der sog. *Speaking Assessment Literacy*, also der Fähigkeit, die Sprechkompetenz zu beurteilen. Folgende Forschungsfragen sollen zum Beispiel geklärt werden: Welche Beurteilungspraktiken wenden Sprachlehrpersonen in Bezug auf das Sprechen an? Wie können die Lehrpersonen in Bezug auf die Beurteilung des Sprechens am besten unterstützt werden?

Digitale Medien und Wortschatzaufbau im berufsspezifischen Kontext

Leitung: Raphael Berthele, Isabelle Udry

Team: Petra Buser

Wortschatz ist Grundlage für die rezeptive und produktive Sprachverwendung. In einflussreichen Spracherwerbstheorien und didaktischen Ansätzen steht der Wortschatz nicht im Gegensatz zur Grammatik, sondern ist zentraler und integrierter Bestandteil von Lernergrammatiken. Aufbau und Konsolidierung von Wortschatz sind daher ein wichtiger Aspekt des Fremdsprachenunterrichts, dem durch die Digitalisierung neue Umsetzungsmöglichkeiten geboten werden. Es gibt aktuell jedoch keine gesicherten Erkenntnisse über die Wirksamkeit digitaler Medien im Wortschatzlernen oder über die Lernzufriedenheit der Nutzer mit solchen Tools. Das Projekt dokumentiert, wie digitale Medien aktuell von den Lernenden eingesetzt und auf ihren Nutzen bewertet werden und gibt Aufschluss über die Wirksamkeit digitaler Hilfsmittel für den Wortschatzerwerb im Fremdsprachenunterricht.

Digitale Übersetzungsprogramme im Fremdsprachenunterricht

Leitung: Raphael Berthele, Isabelle Udry

Team: Cédric Diogo, Petra Buser

Digitale Übersetzungsprogramme und Wörterbücher sind aus der Sprachverwendung kaum mehr wegzudenken. DeepL, Leo und Co. werden von ihren Nutzern rege und für unterschiedliche Zwecke eingesetzt. Die Rolle dieser Tools im Fremdsprachenunterricht ist indes umstritten: Einerseits wird ihnen ein pädagogischer Wert zugestanden, andererseits wird in Zweifel gezogen, ob sie das Sprachenlernen längerfristig und nachhaltig unterstützen können. Das vorliegende Projekt untersucht Nutzen und Grenzen digitaler Übersetzungshilfen und ist Teil des vierjährigen Forschungsprojekts *Digitale Medien und Wortschatzaufbau im berufsspezifischen Kontext*.

Digitalisation et développement de la compétence orale (DiCoi)

Direction: Anita Thomas

Équipe: France Rousset

L'objectif du projet DiCoi est d'une part de construire du matériel didactique à partir d'enregistrements de conversations authentiques (corpus de langue parlée) et d'autre part de décrire le développement des compétences d'interactions de manière longitudinale (sur 2 ans) à partir d'enregistrements d'interactions libres.

Le projet DiCoi contribue également au développement de SWIKO, le corpus suisse d'apprenant-e-s multilingue, en y ajoutant des données longitudinales constituées d'enregistrements d'interaction libre d'apprenant-e-s du français. Ces données seront récoltées au cours d'une étude d'intervention didactique de deux ans, réalisée auprès d'élèves suivant un cursus de formation professionnelle au secondaire II.

Évolution des patois en Suisse romande. Prédications de vitalité, système linguistique et pratiques langagières

Direction: Yan Greub (UniNE)

Équipe: Marinette Matthey (Univ. Grenoble Alpes), Raphaël Maître (UniNE)

Reconnus en 2018 comme langue minoritaire par la Suisse, au sens de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires, le francoprovençal et le franc-comtois de Suisse romande, dont les variétés sont désignées par le terme *patois*, ont surtout fait jusqu'ici l'objet de descriptions dialectologiques. Actuellement, de nombreuses questions touchant à l'évolution de la langue et de ses pratiques préoccupent les locuteurs-trices mais aussi les pouvoirs publics. Le projet propose d'étudier l'évolution du patois en Suisse romande, en prenant soin de distinguer de manière non-binaire les profils de locuteurs du patois et spécialement de distinguer les différents types de locuteurs dont le patois n'est pas la première langue de socialisation. Il produira des connaissances qui permettront de mieux évaluer les pratiques réelles du francoprovençal et du jurassien, et de mieux comprendre comment elles changent dans l'environnement francophone actuel.

La diaspora rumantscha en Svizra tudestga: famiglias en il focus

Leitung: Claudia Cathomas, Flurina Graf (Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna)

Dus terz dals rumantschs/da las rumantschas vivan ordaifer il territori rumantsch. Las cundiziuns specificas da quella situaziun linguistica n'èn betg anc vegnidas perscrutadas en detagl. L'evaluaziun davart mesiras per il mantegniment dal rumantsch dal 2019 dal Center per la democrazia Aarau ha constatà in grond basegn d'agir

(tranter auter pertutgant la purschida da furmaziun e las pussaivladads da vegnir en contact cun autras persunas rumantschas). Ils auturs recumondan ina retschertga sistemica dals basegns concrets. En quai connex realisescha l'institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna (icg) in'analisa da la situaziun e dals basegns cun las finamiras suandantas: 1) L'analisa da la situaziun duai eruir per l'ina la purschida da furmaziun rumantscha en trais lieux da la diaspora rumantscha. Per l'autra analysescha ella, co e nua il rumantsch vegn utilisà en la diaspora. 2) L'analisa dals basegns duai perscrutar las cundiziuns per il mantegniment dal rumantsch en in conturn che è dominads dal tudestg.

Plurilinguisme en situation de crise sanitaire

Direction: Alexandre Duchêne, Renata Coray

Partenaires de recherche: Stefano Losa, Daniela Kappler, SUPSI-DFA

Équipe: Emeline Beckmann, Alejandro Santano Suarez

L'objectif de ce projet est d'analyser de manière rétrospective les défis liés au plurilinguisme suisse lors de la crise sanitaire du Covid-19. Il vise à mieux comprendre quels défis langagiers sont engendrés par la crise sanitaire actuelle. Il explore principalement la conception, la production, la circulation et la réception des ressources et services plurilingues. Le projet cherche aussi à comprendre comment, rétrospectivement, les acteurs étatiques, institutionnels et associatifs ont pensé les enjeux plurilingues et quelles leçons ils en ont tirés. Ceci dans le but d'identifier les pratiques et stratégies qui tiennent compte des besoins linguistiques, sociaux et locaux spécifiques. Les résultats du projet devraient contribuer à garantir, qu'à l'avenir, les mesures d'endiguement de la crise qui se sont avérées idéales tant en matière d'inclusion sociale que de sensibilité linguistique seront appliquées de manière optimale.

Schriftspracherwerbsprozess erwachsener Migrantinnen und Migranten mit unterschiedlichen Literalitätsgraden

Leitung: Alexis Feldmeier

Supervision: Thomas Studer

Team: Marie-Anne Morand, Roméo Wasmer (bis Januar 22)

Die Erforschung des Schriftspracherwerbs erwachsener Migrantinnen und Migranten sowohl ohne oder mit geringen literalen Kompetenzen (Analphabetinnen und Analphabeten) als auch mit Kompetenzen in einem nicht-lateinischen Schriftsystem (Zweitschriftlernende) weist nach wie vor grosse Lücken auf und wird vergleichsweise selten untersucht. Mit diesem Projekt soll ein innovativer Beitrag zur Schriftspracherwerbsforschung bei erwachsenen Migrantinnen und Migranten geleistet werden, und zwar mit Blick auf die Nutzung und Weiterentwicklung von Grundsätzen und Erkenntnissen des diagnostischen Testens bei der Zielgruppe. Für die Praxis sollten die Projektergebnisse eine sachgerechte und differenziertere Unterscheidung von 'Alpha-Typen' durch die evidenzba-

sierte Beschreibung von unterschiedlich ausgeprägten schriftsprachlichen Kompetenzen (Literalitätsgraden) bei erwachsenen Migrantinnen und Migranten ermöglichen.

Schweizer Lernerkorpus SWIKO

Leitung: Thomas Studer, Anita Thomas
Team: Nina Selina Hicks, France Rousset

SWIKO ist ein mehrsprachiges Lernerkorpus, das den Spracherwerb von Lernenden nach korpuslinguistischen Grundsätzen beschreibt. Es handelt sich um ein Dachprojekt, das in der Forschungsperiode 2016-2019 entwickelt wurde, in der Periode 2021-2024 weiterentwickelt wird und Daten aus anderen Projekten des Kompetenzzentrums aufnehmen kann. Das übergeordnete Ziel von SWIKO besteht darin, Lernaltersprache recherchierbar zu machen und exemplarisch vertieft zu analysieren, um den (mehrsprachigen) Spracherwerb im Schweizer Kontext besser zu verstehen. Angestrebt wird auch, das Korpus für einen breiteren Kreis von Interessierten zugänglich zu machen. Zudem sollen didaktisch verwertbare Ergebnisse aus den Arbeiten hervorgehen. Das betrifft insbesondere die empiriebasierte Erstellung von Leitfäden zur Nutzung von Korpora in Lehr- und Lernzusammenhängen. Zugänglich ist SWIKO zurzeit über eine Anfrage beim Institut für Mehrsprachigkeit.

WETLAND: Weiterentwicklung und Anwendungen des Schweizer Lernerkorpus SWIKO

Leitung: Thomas Studer
Team: Nina Selina Hicks

In Weiterführung der bisherigen Arbeiten zu SWIKO (Forschungsperiode 2016-2020) werden im aktuellen Projekt WETLAND zwei Entwicklungsziele verfolgt: Ziel 1 führt die Arbeit am Korpus selbst weiter, erweitert und vertieft sie exemplarisch und konsolidiert das existierende Korpus. Ziel 2 fokussiert Korpusnutzungen im Lehr- und Lernzusammenhang. Das übergeordnete wissenschaftliche Interesse von WETLAND besteht darin, die Entwicklung linguistischer Kompetenzen unter den Vorzeichen des aktuellen (kommunikativen, handlungs- und z.T. inhaltsorientierten) Fremdsprachenunterrichts besser zu verstehen. Damit geht die praktisch relevante Zielsetzung einher, zu empirisch abgestützten, d.h. realistischen Erwartungen an fremdsprachliche Schülerleistungen im sprachformalen Bereich zu kommen und so einen Beitrag zur Illustration, Präzisierung und Differenzierung von Lernzielen zu leisten.

Chroniques du terrain

Équipe: Alexandre Duchêne (Fribourg), Maria Rosa Garrido Sardà (Barcelone), Patricia Lambert (Lyon), Kevin Petit (Paris), Zorana Sokolovska (Fribourg)

Le projet propose un espace de réflexions méthodologiques sur la recherche sociolinguistique ethnographique

critique qui s'appuient sur des expériences de chercheur-e-s. Sur un site web dédié à ces réflexions, l'équipe met à disposition des chroniques personnelles sur des problèmes concrets qui viennent interroger le-la chercheur-e, qui souvent sont porteurs de sens et conduisent à mieux comprendre les phénomènes, les institutions et les acteurs qu'il-elle étudie.

Documenter la Francophonie sans frontières : le pouvoir des chiffres et des lettres

Réalisation : Philippe Humbert

Ce projet de recherche étudie les relations entre documentation des langues et locuteur-trice-s, productions de savoirs et mise en œuvre de projets politiques, économiques et éducatifs. Il se concentre principalement sur les travaux de documentation de l'OIF (Organisation Internationale de la Francophonie) et de ses partenaires institutionnels. Le but du projet est d'interroger les intérêts et conditions qui insufflent la création de connaissances scientifiques sur la langue française et sa diversité de « francophones ». Il s'inscrit dans une démarche ethnographique et historiographique et se penche principalement sur l'évolution des quarante dernières années (1980-2021), correspondant à une période durant laquelle l'OIF (ou ses entités antérieures) renforce son appareil institutionnel de documentation et son réseau d'expertise internationale.

Les langues dans la formation commerciale en Suisse. Discipline, outil et discours historiques

Cofinancement : HEP Lucerne
Direction : Zorana Sokolovska
Partenaires scientifiques : Alexandre Duchêne, Renata Coray

Au moyen d'une enquête sociolinguistique et historiographique, cette étude exploratoire cherchera à analyser le dispositif d'enseignement-apprentissage du français au tournant du XXe siècle (à savoir les curricula, le matériel didactique et les critères d'évaluation et de réussite) dans deux écoles de commerce à Lucerne. Ce travail cherchera à mettre en lumière les rôles et les valeurs assignées au français et à éclairer les idéologies sous-tendant l'enseignement-apprentissage des langues.

Sons de la langue de scolarisation : du défi des premières heures à la lecture

Financement : Université de Fribourg, HEP|PH FR, IDP
Réalisation : Nathalie Dherbey Chapuis

Lors de l'entrée en scolarité obligatoire, les élèves sont âgés de cinq ans et sont supposés maîtriser les bases orales de la langue de scolarisation. Cependant, entre 60 et 70% ne parlent pas et ne comprennent pas un mot de français. Le projet « Sons de la langue de scolarisation » englobe deux sous-projets qui sont liés à deux étapes

importantes pour le succès de la scolarité des élèves : la maîtrise de la langue orale et l'apprentissage de la lecture. Premièrement, il vise à mieux comprendre comment se déroule l'acquisition du français oral par des élèves allophones à l'école. Deuxièmement, il cherche à évaluer l'intérêt de la synthèse vocale pour pallier les difficultés de compréhension écrite engendrées par une maîtrise limitée du français oral et des liens entre écrit et oral. Le projet pourrait permettre d'une part de mieux comprendre le rythme, les étapes et le déroulement du processus d'acquisition de la langue orale. Ce savoir pourrait permettre l'élaboration de supports didactiques et pédagogiques plus à même de répondre aux besoins des élèves allophones et faciliter ainsi le passage à la lecture. Il devrait d'autre part nous informer sur l'intérêt de la synthèse vocale pour pallier les difficultés de lecture compréhension des élèves dont la langue orale n'est pas suffisamment développée.

Compréhension et interaction en français langue étrangère : approches linguistiques et didactiques

Direction : Anita Thomas
Équipe : Simone Morehed

L'objectif de ce projet est d'étudier le volet « compréhension » de la compétence d'interaction orale. Il s'agit plus particulièrement d'étudier les caractéristiques linguistiques et culturelles de la compréhension de l'interaction ainsi que de tester des séquences didactiques ciblant la compréhension de l'interaction pour un public d'apprenant-e-s avancé-e-s du français langue étrangère.

Der handlungsorientierte und interkulturelle Ansatz im Fremdsprachenunterricht: Wie werden Schülerinnen und Schüler (de)motiviert, eine Fremdsprache zu lernen?

Finanzierung: HEP|PH FR
Durchführung: Drita Kelmendi

Ziel dieser Studie ist es, vertieft zu analysieren und vor allem zu vergleichen, wie interkulturelle Inhalte in französischsprachigen Sekundarschulen im Fach Deutsch unterrichtet werden und inwieweit davon ausgegangen werden kann, dass der handlungsorientierte und interkulturelle Ansatz im Fremdsprachenunterricht als wirksamer als der „traditionelle“ Unterricht angesehen werden kann, insbesondere im Hinblick auf die Motivation der Schülerinnen und Schüler.

Körperintegrierte Sprachdidaktik. Evidenzbasierte Grundlagen zur Förderung der Selbststeuerung gemäss PSI-Theorie an der Volksschule

Finanzierung: PHGR
Durchführung: Corina Venzin

Das Dissertationsprojekt setzt sich mit multimodalen Interventionen, wie Bilder, Musik und Bewegung zur Selbst-

steuerung in Lernprozessen auseinander. Ziel war, zu erörtern, inwieweit Bedingungen für eine körperintegrierte Sprachendidaktik gegeben sind, um die Selbststeuerung zu fördern. Dazu wurden in der Praxis angewendete Interventionen rätoromanischsprachiger Lehrpersonen aus allen Stufen der Volksschule und Interventionsangebote in Lehrmitteln analysiert. Die Resultate zeigen, dass multimodale Interventionen zur Selbststeuerung in Lehrmitteln, in der Ausbildung der Lehrpersonen und im Lehrplan 21 marginalisiert, von den Lehrpersonen im Unterricht aber regelmässig gefördert werden.

Immersion et enseignement bilingue en Suisse. Revue de la littérature critique & base de données bibliographique

Direction : Daniel Elmiger (UNIGE)
Équipe : Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)

Depuis un certain temps, l'enseignement immersif et l'enseignement bilingue sont revendiqués et encouragés en Suisse. Même si de nombreuses études scientifiques existent déjà sur le sujet, elles ne sont pas toujours connues ou accessibles et il est parfois difficile de savoir quels résultats sont comparables ou généralisables. Le présent projet a pour but de rassembler la littérature et la documentation scientifique existantes, et d'en faire une évaluation thématique. Les résultats et les conclusions de l'analyse des textes scientifiques seront présentés dans un rapport multilingue (revue de la littérature). Ceci devrait constituer, entre autres, la base à partir de laquelle pourrait se poursuivre le développement de formes d'enseignement bilingues à différents niveaux scolaires. Ce travail permettra également d'identifier les lacunes et les besoins en matière de recherche, et de formuler des propositions pour de futures études. Il est également prévu de développer une base de données bibliographique accessible au public, que l'on pourra consulter à l'aide de différents mots-clés.

Inventaire national de l'enseignement bilingue : où en est la Suisse ?

Direction : Daniel Elmiger (UNIGE)
Équipe : Verena Tunger, Aline Siegenthaler (UNIGE)

Pour la première fois depuis le début des années 2000, il existe un inventaire fournissant un aperçu de l'offre d'enseignement bilingue en Suisse, soit des filières bilingues suisses de l'école obligatoire et du degré secondaire II qui sont actuellement actives (année scolaire 2021/2022). Il est le produit d'une enquête menée dans toute la Suisse auprès de tous les services cantonaux de l'éducation responsables des différents degrés scolaires et de toutes les écoles primaires et secondaires publiques ainsi que des écoles du degré secondaire II (gymnases, écoles de culture générale, écoles de maturité professionnelle, écoles professionnelles) dont on pouvait supposer qu'elles proposaient un enseignement bilingue. Il permet de disposer d'informations primordiales pour la conception et la mise en œuvre futures de l'enseignement des

langues en Suisse, mais aussi pour les travaux à venir dans le domaine du plurilinguisme scolaire.

Sprachaustausch auf Sekundarstufe I in den Kantonen Bern und Wallis

Durchführung: Lisa Singh
Wissenschaftliche Begleitung: Raphael Berthele

In diesem Projekt geht es darum, Erfahrungen mit der Organisation und Umsetzung von Schüleraustauschformen während der obligatorischen Schulzeit zu dokumentieren, um Potenziale und Hindernisse aufzuzeigen. Namentlich wird herausgearbeitet, welche Erkenntnisse des zweisprachigen Kantons Wallis mit seinem langjährig institutionalisierten „Büro für Sprach-Austausch“ man für die Förderung und konkrete Umsetzung von sprachlicher Mobilität (im Kanton Bern und anderswo) nutzen kann. Die Effekte des Austauschs sollen dabei breit verstanden werden. Es geht nicht nur um sprachliche Kompetenzen, sondern auch um allgemeine Effekte wie Selbst- und Sozialkompetenz oder soziokulturelle Kompetenzen.

Sprachaustausch in der obligatorischen Schulzeit und der Sekundarstufe II (LiSa). Literatursynthese

Leitung: Sybille Heinzmann (HEP SG)
Team: Thomas Roderer, Catherine Ferris (HEP SG)

Sprachaustausche gelten als Mittel zur Förderung sprachlicher und interkultureller Kompetenzen sowie für die Steigerung der Motivation für das Fremdsprachenlernen. Gerade in jüngster Zeit lässt sich ein verstärktes Engagement seitens der Bildungspolitik für die Verbreitung und Intensivierung von Austauschaktivitäten ausmachen. Mit der Verankerung von Austauschaktivitäten in bildungspolitischen Richtdokumenten und neueren Lehrplänen sowie aktiven Bestrebungen zur Förderung von Austausch auf verschiedenen Schulstufen wuchs auch die Nachfrage nach wissenschaftlichen Erkenntnissen zu deren Wirksamkeit. Die Literatursynthese will empirisch gestütztes Wissen zur Wirksamkeit von Sprachaustausch auf der Primar- und Sekundarstufe I & II darstellen. Dabei sollen zahlreiche kleinere und international teils wenig oder gar nicht rezipierte Arbeiten aufgearbeitet und deren Befunde synthetisiert und systematisiert werden. Ziel ist es, herauszuschälen, was an gesicherten Erkenntnissen vorhanden ist und wo Forschungslücken und Forschungsbedarf bestehen. Dies kann als Ausgangspunkt für zukünftige Projekte dienen. Des Weiteren kann sie auch als Grundlage für die künftige Entwicklung und Optimierung von Austauschsettings dienen.

Alphabetisierung von erwachsenen Migrant-innen. Literaturbericht

Leitung: Santi Guerrero Calle
Wissenschaftliche Begleitung: Thomas Studer, Peter Lenz

Der Literaturbericht will empirisch gestütztes Wissen aus den Bereichen der Spracherwerbs-, Sprachlern- und Sprachlehrforschung zum Thema Alphabetisierung von erwachsenen Migrant-innen in ihrer Nicht-Erstsprache darstellen und für die praktische Nutzung aufarbeiten. Gleichzeitig will er aufzeigen, auf welchen Grundlagen eine (reflektierte) Praxis in den Alphabetisierungskursen für dieses Zielpublikum momentan beruht. Zudem will der Bericht unter anderem Grundlagen für die künftige Curriculumsarbeit und Lehrmittelentwicklung für die Zielgruppe der erwachsenen Migrant-innen bereitstellen.

Überprüfung des Erreichens der Grundkompetenzen am Ende der obligatorischen Schule im Bereich der Fremdsprachen (ÜGK 2020)

Auftraggeber: Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren
Leitung: Thomas Studer
Wissenschaftliche Partner: HEP Vaud, PH FHNW, PHLU, PHZH, DECS Ticino, Aufgabendatenbank der EDK

Die EDK plante, im Frühjahr 2020 zum zweiten Mal das Erreichen der Grundkompetenzen in den Fremdsprachen zu überprüfen. Aufgrund der Corona-Pandemie waren Präsenzveranstaltungen in den Schulen von Mitte März bis Mitte Mai bekanntlich verboten und die ÜGK konnte nicht wie vorgesehen durchgeführt werden. Aus diesem Grund hat die EDK beschlossen, die Überprüfung auf das Jahr 2023 zu verschieben.

Im Jahr 2023 (ursprüngliche Planung: 2020) werden die rezeptiven Kompetenzen in der ersten und der zweiten Fremdsprache überprüft. Die erwarteten Grundkompetenzen entsprechen in beiden Fremdsprachen dem Niveau A2.2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens für Sprachen. Aus diesem Grund werden für die erste und die zweite Fremdsprache die gleichen Leistungstests in verschiedenen Sprachversionen eingesetzt.

Prüfen berufsspezifischer Sprachkompetenzen von Sprachlehrpersonen

Leitung: Wilfrid Kuster (PHSG), Mirjam Egli (PH FHNW), c/o Fachstelle für Sprachkompetenzen von Lehrpersonen (PH SG, SUPSI, HEP VD, UNIL)
Team: Thomas Studer, Alice Bracher (HEP|PH FR)

Ziel des Projektes ist die empiriegestützte Entwicklung von Prüfungen zum Nachweis der berufsspezifischen Sprachkompetenzen von Lehrpersonen der Primar- und der Sekundarstufe I für die Fremdsprachen Französisch und Englisch.

Eine Minderheit in der Minderheit – deutsche Wortschatzförderung von Schüler-innen mit einer Herkunftssprache an rätoromanischen Schulen

Durchführung: Dominique Caglia (Teilfinanzierung PHGR)

Zur Förderung der rätoromanisch-deutschen Zweisprachigkeit bestehen im traditionell rätoromanischen Gebiet des schweizerischen Kantons Graubünden besondere bilinguale Schulmodelle. Unterschiede im Sprachkontakt mit dem Deutschen ausserhalb der Schule führen indessen zu extrem heterogenen Klassenkonstellationen in den Deutschlektionen ab der dritten Primarschulklasse. Schüler-innen mit einer Herkunftssprache weisen zwar ähnliche Rätoromanischkompetenzen wie ihre deutsch- und/oder rätoromanischsprachigen Mitschüler-innen auf, schneiden aber signifikant schlechter bei Lese- und Schreibtests in Deutsch ab. Dies deutet auf einen wesentlichen Förderbedarf in Deutsch für Kinder mit einer Herkunftssprache hin. Vor diesem Hintergrund untersucht diese Dissertation die Rolle der Schulsprache beim Wortschatzlernen in einer weiteren Sprache.



© Alan Humero

